

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУВО «АмГУ»)

Филологический факультет
Кафедра русского языка, коммуникации и журналистики
Направление подготовки 45.04.01 – Филология
Направленность (профиль) образовательной программы –
Русский язык в межкультурной коммуникации

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав. кафедрой

_____ А. В. Блохинская
«_____» _____ 2017 г.

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

на тему: Концепт «человек» в русской языковой картине мира

Исполнитель

студент группы 597-ом2 _____ ШэнСюецзяо
(подпись, дата)

Руководитель

доцент, к.филол.н _____ Д.Н. Галимова
(подпись, дата)

Руководитель магистер-
ской программы

доцент, к. филол. н. _____ Г.М. Старыгина
(подпись, дата)

Нормоконтроль _____ А.С. Воронина
(подпись, дата)

Рецензент

Доцент, к. филол. н. _____ А.В. Шатравка
(подпись, дата)

Благовещенск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Филологический факультет
Кафедра Русского языка, коммуникации и журналистики

УТВЕРЖДАЮ

И.о. зав. кафедрой

_____ А.В. Блохинская
«_____» _____ 2017 г.

ЗАДАНИЕ

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы: _____

(утверждена приказом от _____ № _____).

2. Срок сдачи студентом законченной работы _____ г.

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:

4. Содержание выпускной квалификационной работы:

5. Перечень материалов приложения: _____

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе отсутствуют.

7. Дата выдачи задания _____ г.

Руководитель диссертационной работы: _____

Задание принял к исполнению (дата): _____ г. _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Диссертационная работа содержит 93 с., 100 источников.

КОНЦЕПТ, КАРТИНА МИРА, ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА, ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, ОБРАЗ, ЧЕЛОВЕК

Целью нашей работы является определение национально-культурной специфики содержания концепта «человек», отраженного в русских пословицах и поговорках, и разработать способы представления его для китайских студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения.

В данной магистерской диссертации рассматриваются теоретические и практические вопросы современной лингвистики, описывается концепт «человек» на материале пословиц китайского и русского языков, даются структурно-семантические толкования, а также национально-культурные комментарии.

Структура данной магистерской диссертации выглядит следующим образом.

Работа отражает теоретические основы и особенности лингвистической интерпретации терминов концепт, языковая картина мира, пословицы и поговорки.

В диссертации представлены результаты концептуального анализа русских и китайских пословиц и поговорок. А также разработаны методические материалы использования пословиц и поговорок на уроках РКИ.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Концепт как отражение коллективного опыта народа	8
1.1 Языковая картина мира	8
1.2 Концепт как основная единица языковой картины мира	17
1.3 Пословицы и поговорки как репрезентанты языковой картины мира	23
2 Репрезентация концепта «человек» в русской языковой картине мира	31
2.1 Объем концепта «человек»	31
2.2 Концепт «человек», репрезентированный в русских пословицах и поговорках	35
3 Дидактические возможности использования концепта «человек» на занятиях РКИ	72
3.1 Методика работы над пословицами на уроках РКИ	72
3.2 Актуализация концепта «человек» в русских и китайских пословицах	81
Заключение	92
Библиографический список	94

ВВЕДЕНИЕ

Характерной чертой развития научного направления «русский язык как иностранный» на рубеже XX–XXI веков является актуализация лингвокультурологического подхода к обучению языку, о чем свидетельствуют многочисленные исследования лингвистов и методистов: Е.М. Верещагина, В.В. Воробьева, Д.Б. Гудкова, В.Г. Костомарова, В.И. Карасика, В.В. Колесова, О.Д. Митрофановой, А.Д. Шмелёва и др. Данный подход предполагает, что владение иностранным языком без усвоения культурных особенностей, находящихся отражение в языке, является невозможным. Язык представляется не просто кодом символов, но средством выражения системы ценностных ориентации отдельной личности и общества в целом. Ввиду этого особое внимание в современной лингвистической и методической литературе уделяется исследованию лингвокультурного концепта, представляющего собой ментальную единицу, отмеченную национально-культурной спецификой и обладающую лексико-семантической объективацией в языке: С.Г. Воркачев, Н.Л. Чулкина, В.В. Воробьев, В.И. Карасик, И.В. Привалова, И.А. Стернин и др.

Актуальность нашей темы обусловлена тем, что владение иностранным языком без усвоения культурных особенностей, находящихся отражение в языке, является невозможным. Язык представляется средством выражения системы ценностных ориентации отдельной личности и общества в целом. Ввиду этого особое внимание уделяется исследованию концепта, представляющего собой ментальную единицу, отмеченную национально-культурной спецификой. Сами же пословицы и поговорки представляют собой актуальный наглядный материал для формирования лингвокультурологической компетенции у иностранцев, изучающих русский язык.

Объектом исследования явились русские пословицы и поговорки, репрезентирующие концепт «человек».

Предметом описания является объективированный в пословицах и поговорках концепт «человек» как один из основных концептов русского языка и русской культуры.

Цель исследования: определить культурные смыслы, заложенные в русских пословицах и поговорках, являющихся языковой репрезентацией концепта «человек».

Задачи:

1. Рассмотреть понятия «концепт», «языковая картина мира» в современных лингвистических исследованиях.

2. Проанализировать отражение понятия «человек» в толковых и энциклопедических русскоязычных словарях, выделить ключевые составляющие понятия;

3. Выявить особенности языкового отражения концепта «человек» в русских пословицах и поговорках;

4. Выделить на основе проведенного анализа основные культурные смыслы концепта «человек»;

5. Разработать серию заданий для китайских студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения.

Материалами исследования были выбраны следующие сборники: К. Берсеньева «Русские пословицы и поговорки», В.М. Мокиенко, Т. Г. Никитина «Большой словарь русских поговорок», В.П. Жуков «Словарь русских пословиц и поговорок», Л.А. Введенская «Китайские пословицы, поговорки», М.А. Рыбникова «Русские пословицы и поговорки» и др.

Общий объем выборки составил 300 единиц.

Используемые методы научного исследования: интроспективно-описательный метод; метод лингвокультурного описания, дополненный лингвокультурным комментированием.

Научная новизна диссертации заключается в следующем: определены культурные смыслы концепта «человек» в русской языковой картине ми-

ра, актуальные с лингвометодической точки зрения; проведен анализ отражения понятия человек в толковых и энциклопедических русскоязычных словарях, выделены ключевые составляющие понятия; разработаны задания для китайских студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе обучения.

Теоретическое значение работы заключается в определенном вкладе в изучение русской паремии. В определении культурно-исторических предпосылок формирования концепта «человек» в русской и китайской культурах, в репрезентации концепта «человек» в русских пословицах и поговорках.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования результатов исследования на уроках РКИ для китайских студентов на продвинутом этапе обучения. Результаты исследования могут быть использованы при создании учебных пособий и составлении методических рекомендаций.

Положения, выносимые на защиту:

1. Пословицы и поговорки как отражение повседневной деятельности и жизни человека представляют все аспекты его жизни и культуры, как материальной, так и духовной; при этом акцентируются положительные общечеловеческие качества (доброта, простота, трудолюбие и т.д.), которые формируются самим человеком, а внешний облик, данный человеку от природы, описывается скупой.

2. Изучение пословиц и поговорок на уроках русского как иностранного языка повышает интерес к языку, обогащает словарный запас учащихся, развивает их память, языковую интуицию, помогает им усвоить образный строй языка, приобщает к народной мудрости, развивает творческую инициативу учащихся.

Структура работы. Магистерская диссертация представлена введением, тремя главами, заключением, библиографическим списком.

1 КОНЦЕПТ КАК ОТРАЖЕНИЕ КОЛЛЕКТИВНОГО ОПЫТА НАРОДА

1.1 Языковая картина мира

Каждая культура отражает собственный уникальный способ мировидения. Особая картина мира предстает перед нами в языке народа. Способы организации действительности, оценки материальных и нематериальных объектов, физических, эмоциональных, ментальных процессов и их результатов, особенности восприятия мира в целом воплощаются в так называемой **языковой картине мира**. Поскольку язык является своеобразной объективацией, вербализацией представлений конкретного народа о мире, то изучение конкретных языковых фактов, вписанных в языковую картину мира, позволяет выявить эти представления и сделать вывод о национальной специфике мировидения.

В отношении каждой лингвокультуры можно выявить и описать ее собственную языковую картину мира, в соответствии с которой носитель языка организует свое мышление и строит высказывания. В этом проявляется специфика человеческого восприятия мира¹.

Понятие «картина мира» многогранно. Оно имеет давнюю историю развития и является объектом изучения таких наук, как философия, логика, культурология, лингвистика.

Сам термин «картина мира» появился в трудах немецкого физика Г.Герца, описавшего совокупность представлений об объектах внешнего мира, отраженную в работах многих исследователей. Немец М.Планк, один из основоположников квантовой физики, уточнил этот термин и дал следующее определение физической картины мира – это «образ мира», формируемый в физической науке и отражающий реальные закономерности природы. Карти-

¹ Пи Цзянькунь. Оппозиция правда – ложь в паремиологическом пространстве русского языка (лингвокультурологический аспект) [Электронный ресурс.]: дисс... СПб., 2014. 171 с. Режим доступа: https://disser.spbu.ru/disser2/disser/pi_dissert.pdf (дата обращения: 23.04.17).

ны мира в мировой науке последовательно сменяли одна другую, начиная с XVII в.: механическая, электромагнитная, релятивистская. Опираясь на новые научные открытия, термин «картина мира» экстраполировали на сферу химии, биологии и др. Картина мира, складывающаяся из совокупности сформулированных наукой представлений о строении и развитии человека и природы, называется естественнонаучной картиной мира. Нужно учесть и то, что картина мира неизбежно изменяется в процессе развития науки и культуры.

Исторически понятие картины мира (КМ) возникло в процессе становления человека как существа разумного. Картина мира представляет собой результат реального состояния общественного сознания и познавательной деятельности людей. Человек воспринимает окружающую действительность как «картину», в которой все предметы и явления мира взаимосвязаны, поэтому картина мира является одним из способов структурирования знаний об объективной действительности.

Картина мира – система интуитивных представлений о реальности. Картину мира можно выделить, описать или реконструировать у любой социопсихологической единицы – от нации или этноса до какой-либо социальной или профессиональной группы или отдельной личности. Каждому отрезку исторического времени соответствует своя картина мира.

Наивная картина мира относится к самым непосредственным, самым простым и наиболее естественным для понимания явлениям в мире. Человеческое восприятие окружающего мира осуществляется после отражения действительности, это результат процесса мышления. Несмотря на то, что любая картина мира стремится быть всеобъемлющим, полным и точным образом мира, реальный мир часто является результатом наивного понимания.

Мир нуждается в процессе человеческого понимания. Этот процесс также иногда довольно продолжителен. Это происходит потому, что после

того, как картина мира формируется, люди должны продолжать накапливать новый опыт, существующая картина мира переосмысливается, накопленные данные изменяют, расширяют ее. Наивная картина мира постепенно трансформировалась и выразилась в научной картине мира.

Научная картина мира выросла из первых теорий в физике и из абстрактных математических моделей, чтобы объяснить картину мира, необходимо избавиться от ограничений одной дисциплины и создать научную картину мира в целом. Так называемая «научная картина мира» относится к естественнонаучной картине мира, ограниченной в пределах субъекта. Он использует анализ, индукцию, дедукцию, эксперимент, принципы и методы ее основных понятий, чтобы выразить общее понимание предмета. Это описание научных явлений, закономерностей развития объективных вещей, но на самом деле это не только абсолютно объективная реальность, но также человеческая интерпретация, хотя в значительной мере это отказ от вмешательства со стороны субъективного мира людей.

Начиная с шестидесятых и семидесятых годов прошлого века, объект исследования в картине мира расширяется. Картина мира выходит за пределы физики, химии, включает гуманитарные и социальные науки, такие как философия, литература, культурология, семиотика, лингвистика. Хотя исследования продолжают расширять картину мира, продолжают укреплять ее глубину, но общие цели ее исследования не изменились, целью всегда остается выявление образа мира.

В настоящее время под научной картиной мира понимают систему наиболее общих представлений о мире, вырабатываемых в науке и выражаемых с помощью фундаментальных понятий и принципов этой науки. С картиной мира связывают исходные предпосылки рассмотрения мира, содержа-

тельно-онтологические основы построения научного знания, глубинные структуры, лежащие в основании научно-познавательной деятельности².

Таким образом, картина мира не статическое изображение, а постоянно развивающийся и изменяющийся динамический процесс. Это является результатом коллективной человеческой мудрости и познания.

Наряду с научной картиной мира, разрабатываемой теоретическим естествознанием, существуют специальные технические устройства, с помощью которых человек вступает в режиме реального практического взаимодействия с объективной реальностью. На основе научной картины мира разработаны технические средства для преодоления физического пространства и времени. Научная картина мира служит универсальным ориентиром человеческой деятельности, определяющим протекание всех процессов в обществе. Она может рассматриваться лишь как компонент общей картины мира, сформированный на основе фундаментальных изображений, с участием обыденного, мифологического и художественного сознания через усвоение результатов приобретенных знаний во всех областях человеческой деятельности.

Реальность в сознании современного человека проявляется в двух направлениях: концептуальном и вербальном. Одним из признаков этого процесса является то, что понимание окружающей среды и создание концептуальных схем, как и языковой, является не чисто собственной субъективной точкой зрения: в значительной степени она формируется как «навязанная» извне или преподносится уже в готовом виде под влиянием существующей языковой картины мира³. Входя в мир, ребенок создает концептуальную картину мира, в том числе со значительной помощью языка, на котором мир уже истолкован в системе условных знаков, в системе категорий, построенных на

²Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. и др. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. С. 154.

³ Кузнецов А.М. Когнитология, «антропоцентризм», «языковая картина мира» и проблемы исследования лексической семантики // Этнокультурная специфика речевой деятельности. М., 2000. С. 12.

прототипической основе. Кроме того, он сравнивает свой опыт с опытом других людей, корректирует его. Важно подчеркнуть, что роль и значение субъективного фактора в вышеуказанных процессах никоим образом не отрицается. Просто следует иметь в виду, что роль языка теперь приобретает другое звучание. Язык играет решающую роль в мире, в процессе человеческого познания. Между человеком и внешним миром это особый промежуточный мир. Человеческое восприятие через язык, позволяет понять объективный мир.

Специфика языковой концептуализации мира наглядно представлена в том, что называют особенностями в языковой артикуляции реальности, что можно объяснить этническими различиями в когнитивных мировосприятиях. Языки различаются по способу распределения значений, по способу репрезентации восприятия и понимания мира. Эта идея в разных вариантах развита во всех ключевых эпохах в современной истории языкознания. Она находит свои корни в учении Вильгельма фон Гумбольдта о «внутренней форме» языка. Согласно его учению, различные языки являются различными мировидениями, и специфику каждого конкретного языка обуславливает «языковое сознание народа», на нем говорящего⁴.

Познание и язык взаимоопределяют друг друга, и более того, по словам В. фон Гумбольдта, языки являются не просто средством изображения уже известной истины, а орудием открытия еще неизвестного. Вообще язык – это «орган, формирующий мысль», он не просто средство общения, но и выражение духа и мировоззрения говорящего. Через многообразие языков для нас открывается богатство мира и многообразие того, что мы испытываем в нем, так как разные языки дают нам различные способы мышления и восприятия действительности. Знаменитая метафора, предложенная в этой связи Гумбольдтом, – это метафора кругов: по его мнению, каждый язык описывает вокруг народа, которому он служил, круг, выйти за пределы которого чело-

⁴Гумбольдт В. О. О различии строения человеческих языков и его влиянии на духовное развитие человечества. Избранные труды по языкознанию. М., 1984. С. 156–180.

век может, но он тут же вступает в круг другого языка. Поэтому изучение иностранного языка является расширением взгляда на мир в целом через приобретение новой точки зрения, накладывающейся на уже сложившееся у данного индивида восприятие мира.

Концепция В. фон Гумбольдта имела многих последователей и продолжателей, занимающихся утверждением основных идей о влиянии языка на мышление и мировоззрение людей. Крупнейшие лингвисты и психологи с разной степенью доверия были приверженцами этой идеи. Самыми яркими ее сторонниками в XIX веке были В. Уитни, который отмечал, что каждый язык имеет свойственную только ему систему устоявшихся различий, свои способы формирования мысли, в соответствии с которыми преобразуются опыт человека, содержание и результаты его мыслительной деятельности, весь запас его впечатлений, в том числе индивидуально приобретенных, а также знание мира, и Г. Штейнталя, который ставил развитие мышления в прямую зависимость от развития социальной среды, частью которой является язык.

В дальнейшем эта идея была развита в деятельности американской школы этнолингвистики, представлена работами Э. Сепира, Ф. Боаса, Б. Уорфа. Ф. Боас отмечал, что «особенности языка очевидным образом отражаются во взглядах и обычаях народа»⁵. Эти мысли были развиты в гипотезе лингвистической относительности Сепира-Уорфа. Эта гипотеза была распространена в 1930-е годы. Суть ее сводится к следующему: люди, говорящие на разных языках и принадлежащие к разным культурам, имеют разные представления о мире. Основные положения этой гипотезы: язык доминирует над мышлением индивида, а именно – определяет тип мышления говорящего на нем; способ познания мира зависит от языка на котором человек думает и говорит. Напрашивается вопрос: что первично, на что это влияет – особенности восприятия и осознания окружающего мира влияют на нормы поведения или

⁵Боас Ф. История и наука в антропологии: ответ / пер. Ю.С.Терентьева // Антология исследований культуры. СПб.: Университетская книга, 1997. Т. 1. С.528–535.

поведение личности влияет на сознание? Думается, что ответить на этот вопрос однозначно в принципе невозможно, так как эти явления связаны между собой двунаправленными отношениями зависимости: одно ведет к другому и одно влияет на другое.

Собственно термин «языковая картина мира» ввел в научное использование немецкий лингвист Йоханн Лео Вайсгербер (1899–1985) в 30-х годах XX века. В статье «Связь между родным языком, мышлением и действием» Л. Вайсгербер писал, что родной язык «содержит в своих понятиях и формах мышления, определенную картину мира и передает ее всем членам языкового сообщества»⁶. В более поздних исследованиях для изучения языковой картины мира Вайсгербер привлекает не только лексический материал, но рассматривает и семантику грамматических форм и категорий, морфологических и синтаксических структур.

Вайсгербер допускал относительную свободу человеческого сознания от языковой картины мира, но считал, что это возможно в ее собственных рамках, т.е. своеобразие той или иной личности в любом случае будет ограничено национальной спецификой языковой картины мира: так, немцы не смогут видеть мир таким, каким бы его видели из своего «окна» русский или индус. Вайсгербер говорил о том, что мы имеем дело с вторжением родного языка в наши взгляды: даже там, где наш личный опыт может показать нам что-то другое, мы обычно остаемся верны тому мировоззрению, которое нам дано родным языком. Вайсгербер считал, что язык не только влияет на то, как мы понимаем объекты, но и определяет, какие предметы мы вычленим в окружающей действительности и подвергаем интерпретации – определенной концептуальной переработке. Язык – уникальный способ концептуализации реальности, является общим для нации и уникальным, так на разных языках

⁶Вайсгербер Й.Л. Родной язык и формирование духа / пер. с нем., вступ. ст. и коммент. О.А. Радченко. Изд. 2-е, испр. и доп. М.:Едиториал УРСС, 2004. С. 131.

можно видеть мир через свой собственный язык по-разному. Отражается языковая картина мира прежде всего в словаре.

В развитие теории языковой картины мира внесли большой вклад И.Г. Гердер, Х. Штейталь, Л. Витгенштейн. В процессе разработки теории языковой картины мира, исследования российских ученых также имеют большое значение. Е.С. Яковлева дает следующее описание языковой картины мира «язык коллективного восприятия действительности является уникальной схемой»⁷. В.А. Маслова считает, что это языковая картина мира «человека из мирового типа отношений, которые предложили кодекс поведения в мире, определяет отношение к миру»⁸. В.А. Маслова полагает, что языковую картину мира можно определить как отражение в словаре, грамматику, идиомы, знание общего о мире.

Таким образом, многие ученые приходят к выводам о том, что язык включен в национальную самобытность членов реального мира. Языковой картиной мира является кристаллизация национального духовного и культурного образования в языке. Анализируя приведенные выше концепции, мы можем легко выяснить, что понимание языковой картины мира содержит следующие составляющие:

- языковая картина мира отражает то, как люди воспринимают мир, и выражает их отношение к миру, являющееся результатом их мировоззрения;
- языковая картина мира представлена единицами всех уровней языка;
- языковая картина мира представляет собой результат коллективной суммы знаний о мире;
- в языковой картине мира отражена национальная культура.

Языковая картина мира как сумма национальной культуры и познавательных результатов имеет множество функций. Она является дефиницией универсального и национального характера. С одной стороны, человеческий

⁷ Яковлева Е.С. Фрагменты русской языковой картины мира (модели пространства, времени и восприятия). М.: Гнозис, 1994. С. 189.

⁸ Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2007. С. 96.

язык является универсальным, в объективном мире существуют универсальные законы, и языковая картина мира включает факторы универсальности человека в различных народах. С другой стороны, язык является национальным культурным феноменом, каждая страна имеет свои особенности во всех аспектах истории, географии, политики, экономики, и, таким образом, производит уникальную национальную культуру и мировоззрение. Язык отражает национальную картину мира во многих аспектах содержания национального мировоззрения, ценностей, пространства и времени, способов мышления, поведения и так далее.

Языковая картина мира имеет динамический характер: национальное мировоззрение, способы мышления, поведения, культура, обычаи и т.д. постоянно продолжают накапливаться, трансформироваться и распространяться. Языковая картина мира варьируется в зависимости от национальности, но и в том числе потому, что времена меняются, поэтому также она имеет динамические характеристики.

Языковая картина мира является одновременно реалистичной и желательной – как объективным пониманием реальности, так и субъективной интерпретацией реальности. Она является продуктом человеческой деятельности в реальной практике, так что выполняет реалистичные функции. Но, в то же время, в языковой картине мира объективный мир отражается в человеческом мозге и носит субъективный характер. Так называемый «реальный мир» систематизировано построен на концепции языка и привычек группы, а не реально, таким образом, языковая картина мира является результатом своего рода идеализированных языковых групп реального мира⁹.

Языковая картина мира конечна и бесконечна. Она отражает только человеческое познание и может достигнуть в мире знаний, которые могут быть вовлечены в построение части мира, а не полного образа мира. С другой стороны, сам мир бесконечен. Отправной точкой является бесконечный мир и

⁹ Язык о языке / под ред. Н.Д. Арутюновой. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 76.

источник познавательной деятельности человека. С развитием и эволюцией человека способности человеческого языка и когнитивные способности будут соответственно увеличиваться, люди понимают, что мир будет все более и более расширяться, языковая картина человеческого мира также будет постепенно расширяться и совершенствоваться.

1.2 Концепт как основная единица языковой картины мира

В последние десятилетия проблема отображения в человеческом сознании целостной картины мира, зафиксированной языком, стала одной из важнейших проблем когнитивной лингвистики, которая рассматривает психические процессы и их отражение в языке. Одним из важнейших процессов мышления, связанных с созданием образа мира, является категоризация: классификация, систематизация знаний о мире. Категоризация – это очень важный инструмент мышления. Е.С. Кубрякова считает, что категоризация, как одна из фундаментальных концепций человеческой деятельности, тесно связана с языком. Основной единицей анализа когнитивных процессов систематизации знаний является концепт¹⁰.

Этот термин до сих пор не имеет единого определения, хотя он прочно утвердился в современной лингвистике, исследованием его плодотворно занимаются Н.Д. Арутюнова, А.П. Бабушкин, А. Вежбицкая, Е.С. Кубрякова, С.Е. Никитина, В.Н. Телия, Р. М, Фрумкина и др. Многие ученые, понимающие концепт в более широком смысле, разделяют сегодня точку зрения Р. Джекендорффа на то, что основными составляющими концептуальной системы являются концепты, близкие «семантическим частям речи», – концепты объекта и его частей, движения, действия, места или пространства, времени, признака¹¹.

Понятие концепта соответствует понятию тех чувств, что человек использует в процессах мышления и которые отражают содержание опыта из-

¹⁰Кубрякова Е.С. Языковая картина мира как особый способ репрезентации образа мира в сознании человека // Вестник чувашского государственного педагогического университета имени И.Я. Яковлева, 2003. №4 (38). С. 2–3.

¹¹Там же. С. 4.

наний, содержание результатов всей человеческой деятельности и процессы познания мира в форме определенных «квантов» знания¹².

В настоящее время в лингвистической науке мы можем выделить три основных подхода к пониманию концепта, основанные на общем тезисе: концепция – это то, что называется содержанием концепции, синонимом смысла.

Первый подход, представленный, в том числе Ю.С. Степановым, рассматривая концепт, уделяет больше внимания культурологическому аспекту, когда вся культура понимается как совокупность понятий и отношений между ними. Следовательно, концепт является основной единицей культуры в ментальном мире человека. Он представляет концепты как часть европейской культуры «в момент их ответвления от европейского культурного фонда и фона»¹³. Они занимают центральное положение в коллективном языковом сознании, а потому их исследование становится чрезвычайно актуальным. В.Н. Телия также считает, что «концепт – это то, что мы знаем об объекте во всей его экстензии»¹⁴. При таком понимании термина «концепт» роль языка второстепенна, он является лишь вспомогательным средством – формой языкования сгустка культуры, концепта.

Второй подход, представляет единственным средством формирования содержания концепта привлечение в когнитивную лингвистическую семантику языкового знака. Данной точки зрения придерживается Н.Ф. Алефиренко, который также провозглашает семантический подход к концепту, понимая его как единицу когнитивной семантики¹⁵. Основными представителями данного подхода выступают Н.Д. Арутюнова и ее школа, Т.В. Булыгина, А.Д. Шмелев и другие.

¹²Петров В.В. Язык и логическая теория: в поисках новой парадигмы // «Вопросы языкознания». 1988. №2. С. 25–31.

¹³Степанов Ю.С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1977. С. 345.

¹⁴Телия В.Н. Метафора как модель смысла произведения и ее экспрессивно-оценочная функция // Метафора в языке и тексте. М.: Наука, 1988. С. 23–28.

¹⁵Алефиренко Н.Ф. Значение и концепт // Спорные проблемы семантики. Волгоград: Перемена, 1999. С. 59–67.

Сторонниками третьего подхода являются Д.С. Лихачев, Е.С. Кубрякова и другие. Они считают, что концепт не возникает непосредственно из значения слова, а является результатом столкновения между значением слова и личным и человеческим опытом человека, то есть концепт является посредником между словами и реальностью.

По мнению Р.М. Фрумкиной, наиболее удачное определение дает А. Вежбицкая, которая понимает под концептом объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность»¹⁶.

Д.С. Лихачев под концептом понимал «своего рода алгебраическое выражение значения, которым человек оперирует в своей письменной речи»¹⁷.

Р.М. Фрумкина определяет концепт как вербализованное понятие, от-рефлектированное в категориях культуры¹⁸.

С точки зрения В.Н. Телия, концепт – это продукт человеческой мысли и явление идеальное, а следовательно, присущее человеческому сознанию вообще, а не только языковому. Концепт – это конструктор, он не воссоздается, а «реконструируется» через свое языковое выражение и внеязыковое знание¹⁹.

В.А. Маслова дает несколько определений концепта:

Концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека;

концепт – оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике;

¹⁶Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков // пер. с англ. М.: Школа «Яз.рус. культуры», 1999. С. 258.

¹⁷Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка. // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: Антология. М.: Academia, 1997. С. 280–287.

¹⁸Фрумкина Р.М. Психоллингвистика. М.: Академия, 2001. С. 172–173.

¹⁹Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Яз.рус. Культуры», 1996. С. 57–58.

концепт – культурно отмеченный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих соответствующую лексико-семантическую парадигму, единица коллективного знания, имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой²⁰.

Различные определения понятия концепт позволяют нам различать его следующие инвариантные признаки:

1) это минимальная единица человеческого опыта в ее идеальном представлении, вербализованная с помощью слова и имеющая полевую структуру;

2) это основная единица обработки, хранения и передачи знаний;

3) концепт имеет подвижные границы и конкретные функции;

4) это понятие социальное, его ассоциативное поле определяет его прагматику;

5) это основная единица культуры.

Таким образом, концепты представляют мир в сознании человека, формируют концептуальную систему, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

Отсутствие единого определения объясняется тем фактом, что концепт имеет сложную многомерную структуру, которая включает, помимо концептуальных рамок, социально-психо-культурную составляющую, о которой не столько думает носитель языка, сколько ее переживает, включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, неотъемлемые в этой культуре.

Таким образом, мы приходим к следующему определению концепта: концепт – это семантическая формация, отмеченная лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующая носителей определенной этнокультуры. Концепт, отражая этническое мировоззрение, знаменует собой

²⁰Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2007. С. 45–50.

этническую языковую картину мира. Но в то же время это квант знания, отражающий содержание всей человеческой деятельности. Концепт не возникает непосредственно из значения слова, но является результатом столкновения лексического значения слова с личным и народным опытом человека²¹. Он наполнен эмоциональными, экспрессивными оценочными значениями.

Концепты в сознании человека возникают в результате деятельности, опытного понимания мира, социализации или, точнее, состоят из:

а) его непосредственного сенсорного переживания – восприятия мира чувствами;

б) предметной деятельности человека;

в) умственных операций с уже существующими в его сознании понятиями;

г) из языковых знаний (концепт может быть сообщен, объяснен человеку в лингвистической форме);

д) путем сознательного познания языковых единиц²².

Любой концепт, включает в себя обобщенное содержание многих форм выражения в естественном языке, а также в тех областях человеческой жизни, которые предопределены языком и немислимы без него, это результат объединения словарного значения слова с личным и этническим опытом человека. Концепты, по мнению Д. С. Лихачева, возникают в сознании как ответ на языковой опыт в целом. Набор потенциалов (возможность додумывания, «дофантазирования») в лексике как личности, так и языка в целом Д.С. Лихачев определяет, как концептосферу.

Такая трактовка термина «концепт» основывается по существу на семантике латинского (*conceptus*):

1) «собирать, вбирать в себя»;

2) «представлять себе, воображать»;

²¹Лихачев Д.С. Концептосфера русского языка // Русская словесность. От теории словесности к структуре текста: антология. М.: Академия, 1997. С.280–287.

²²Попова З.Д., Стернин И.А. Введение в когнитивную лингвистику. СПб.:Питер, 2000. С. 88.

3) «написать, сформулировать»;

4) «образовывать»;

5) «происходить, появляться, возникнуть»²³. Приведенные значения можно свести к следующему обобщенному: «сформулированный (воображаемый) как собирающий, вбирающий в себя и являющийся их началом».

Национальный концепт является «самой общей, максимально абстрагированной, но специально представленной идеей «предмета» в совокупности всех валентных связей, отмеченных национально-культурной маркированностью»²⁴.

Чтобы сформировать концептуальную систему, необходимо предположить существование некоторых начальных или первичных концептов, из которых затем развиваются все остальные²⁵. Концепты как интерпретаторы значений всегда поддаются дальнейшей доработке и модификации. Они являются реализуемыми сущностями только в начале их появления, но затем, как часть системы, они попадают под влияние других концептов и сами модифицируются. Возьмем, к примеру, такой «знак», как «красный», который, с одной стороны, интерпретируется как знак цвета, а с другой стороны, подавляется указанием его интенсивности (алый, пурпурный, малиновый, прозрачной, темно-красный) и обогащен другими характеристиками. И сама возможность интерпретировать различные концепты по-разному свидетельствует о том, что количество концептов и содержание многих концепций постоянно меняются. По мнению Л.В. Барсалоу, поскольку люди постоянно узнают новое в этом мире и потому, что мир постоянно меняется, человеческие знания должны иметь форму, которая быстро адаптируется к этим изменениям, поэтому базовая единица передачи и хранения таких знаний также должна быть достаточно гибкой и мобильной.

²³ Дворецкий И.Х. Латинско-русский словарь. М., 1976. С. 85.

²⁴ Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: Курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. С. 157.

²⁵ Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику. М.: Флинта: Наука, 2007. С. 46.

Таким образом, концепт – это «понятие, погруженное в культуру» (по мнению Арутюновой Н. Д. и Телия В. Н.). У него есть эмоции, коннотации, аксиологические по природе, он имеет «имя» / «имена» в языке. Предметом поисков в когнитивной лингвистике являются наиболее существенные концепты для построения всей концептуальной системы: те, которые организуют само концептуальное пространство и выступают в качестве основных рубрик его деления²⁶.

1.3 Пословицы и поговорки как репрезентанты языковой картины мира

Языковая картина мира представляет собой сумму элементов языка в результатах продуктивности человеческого познания. Человеческое восприятие внешнего мира в виде окончательной языковой картины мира, зафиксированной в языке, по сути, присутствует в форме знания среди различных текстов. Текст является основным блоком изучения языковой картины мира. Различия в этнической картине мира в основном отражаются в концентрации глубокой национальной культуры в семантике языка текста, включая мифы, традиции устного творчества, религиозные учения, литературу, поговорки, пословицы и афоризмы. С помощью семантического анализа этих материалов можно воспроизводить некоторые сегменты национальной языковой картины мира, которые позволяют понять суть национального самосознания языка.

Каждый язык богат различными идиоматическими выражениями, пословицами, высказываниями, крылатыми выражениями, которые встречаются в литературе, в газетах, в фильмах, в радио- и телепередачах, в повседневном общении между людьми. Из языков, известных науке, нет таких языков, в которых нет идиом, фразеологических фраз, пословиц и поговорок.

Во все времена человек пытался понять себя, выразить свою сущность, передать накопленный опыт и знания, отношения к различным явлениям

²⁶Арутюнова Н.Д. Дискурс // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. Энцикл., 1990. С. 136–137.

действительности последующим поколениям. Самым простым и всем доступным способом передачи этого опыта во все времена являлся язык. Самым ярким проявлением языка является, конечно же, народное творчество, уходящее своими корнями в далекое прошлое и призванное характеризовать не только колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю, но и культуру, традиции и историю народа. В рамках народного творчества особую роль играют пословицы и поговорки, так как, переходя от поколения к поколению, они поддерживали уклад народной жизни, укрепляли духовный и нравственный облик народа. Это как заповеди народа, регламентирующие жизнь каждого простого человека. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. В любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики, в центре которой стоит человек.

Пословицы и поговорки, являясь неотъемлемым атрибутом народного фольклора и, в свою очередь, атрибутом культуры народов, отражают жизнь нации, к которой они принадлежат, это образ мышления и характер людей.

Отличительной чертой пословиц и поговорок любого народа является их исконное национальное происхождение, несмотря на то, что их мотивационная база во многом универсальна, и в ней вы можете встретить определенное количество фактов заимствования. Поэтому первоначально изучение пословиц и поговорок считалось прерогативой историков и этнографов²⁷.

Пословицы широко распространены в народной культуре, в них фиксированный ритм, синтаксис и семантика полно отражены в кратком изложении. Пословицы и поговорки являются общей производной народа, в ней изображается краткое изложение и обобщение опыта и жизни народа, являясь кристаллизацией мудрости народа, отражая конкретное национальное общее и универсальное понимание различных вещей, явлений.

²⁷Тарасова Н.А. Пословицы и поговорки как отражение национальных особенностей восприятия мира русскими и американцами/англичанами [Электронный ресурс] // Материалы VI Международной студенческой электронной научной конференции «Студенческий научный форум» URL: <http://www.scienceforum.ru/2014/767/6035> (дата обращения: 20.01.2017).

Пословицы наглядно демонстрируют все аспекты национальной культуры. Пословица отражает язык коллективного понимания объективного мира, вцелях визуализации, она отличается не только ярким проявлением национального мышления и национальной психологии, объективной записью национальной истории и национальных обычаев, но и глубокими накоплениями национальной культуры и традиций. Так как пословицы содержат много информации о национальной культуре, следовательно, национальная культура также использует пословицу для охраны культурного наследия. Мы считаем, что пословица имеет сильный национальный характер, она является своего рода языковой единицей, которая наилучшим образом отражает особенности национальной культуры.

Пословицы фактически являются прецедентными высказываниями. Прецедентное высказывание характеризуется относительно фиксированной с самого начала композицией, она не может быть воссоздана, но может быть легко воспроизведена в форме слова, оно имеет свободную структуру для того, чтобы отличить его от других единиц дискурса. Прецедентное высказывание, может непосредственно отражать тип взаимосвязипрецедентных явлений речи.

С точки зрения линвокультурологических исследований характер прецедента является социальным и культурным явлением, строится на коллективной составляющей общего национального языка и культурного происхождения, является частью коллективного языка искусства, с особенными индивидуальными свойствами.

С точки зрения когнитивной психологии, прецедентный феномен присутствует в сознании на языке реального мира, визуализирует модель и окончательно дорабатывает интерпретацию. «Словесные продукты репликации мышления, продукты на основе национального самосознания, которое уже существует в содержании, позволяют скопировать и переработать информа-

цию, являются полным, автономным устройством»²⁸. Прецедент в виде когнитивной структуры хранится в когнитивной основе национального языка и культуры среди сообщества. Прецедент включен в национальный язык, отражает коллективное сознание, а язык является языком и культурным сознанием народного сообщества и составляет центральную когнитивную основу. Прецедент был одним из элементов, составляющих понятие нации и языковой картины мира. Российские ученые считают, что определение прецедентных феноменов должно отвечать следующим трем критериям:

- 1) национально-ориентированный язык известен всем членам культурного сообщества (с более индивидуальными характеристиками);
- 2) когнитивный слой (когнитивный и эмоциональный уровень);
- 3) повторяется в речи национального языка и в культуре, членами общества.

На основании приведенных выше трех критериев, мы можем легко выявить, что явление прецедента присутствует в концепции картины человеческого мира, и его воспроизведение в речи представляет собой фрагмент языковой картины мира. Язык нации и когнитивная основа языковых явлений представляют собой прецедент для национальной языковой картины мира и является неотъемлемой его частью.

Пословица как прецедент явления, хранящегося в концептуальной картине мира, воплощает в себе языковые коллективные знания и понимание мира, образ мира. Пословицы выражаются в речевом общении, как вербальные стереотипы прямого постоянного воспроизводства, без создания временных. Пословицы являются частью национального языка и культуры, каждой этнической общности известно, что являясь национальным языком картины мира, они создают запас знаний для того, чтобы каждый член нации в вербальной коммуникации при использовании пословиц был способен достичь взаимопонимания.

²⁸ Крысько В.Г. Этническая психология: учебное пособие. Серия Высшее профессиональное образование. М.: Изд-во Академия, 2008. С. 72.

Русская пословица – красочный ресурс. С одной стороны, русская пословица отражает характеристики различных аспектов природной среды, социальной системы, религии, морали, литературы и искусства, обычаев, психологии, ценности русского народа и так далее, с другой стороны, русская пословица описывает различные этапы развития русской национальной истории.

Иначе говоря, русская пословица содержит глубокое культурное наследие и может быть отражением русского национального языка, осознанным концептом и системой ценностей. По широко распространенным популярным русским пословицам, мы можем в общем проанализировать характеристики российского национального самосознания, объективного мира, который изображает языковую картину русского мира с национальными особенностями. Это требует интерпретации русской пословицы как текста.

Поскольку языковая картина мира имеет универсальный и национальный характер, пословицы включаются в русскую языковую картину мира.

Таким образом, в нашей работе выбрана широко распространенная русская народная пословица, как дефиниция для изучения языковой картины мира.

В целом все в мире имеет универсальный характер вечного движения. Объективные законы мира и образ мышления людей составляют философию диалектической картины мира универсального значения. Пословицы являются производной жизненного опыта народа, дают богатый обзор и резюме коллективной мудрости и, следовательно, как правило, отражают определенную степень всеобщей истины. Русская пословица также находит свое отражение в различных философских концепциях диалектического мышления, чтобы показать нам картину русской диалектической мысли.

Понимание природы явлений и диалектики системы является логической отправной точкой. Феноменом является наличие внешних и внутренних характеристик объективных вещей, это будет прямое восприятие челове-

ских чувств. Непосредственно появление дефиниций «истина» и «ложь» действительно согласуется с проявлениями природы. Это вызывает необходимость увидеть истинную сущность через ложные явления:

Наружный вид обманчив外表容易骗人

Нельзя судить о дереве по его коре看树莫看皮

Снаружи мил, а внутри гнил金玉其外，败絮其中

В тихом омуте черти водятся表面平静，水底有鬼

Личико беленько, да ума маленько脸蛋漂亮□，脑袋愚钝□

Причина и результат каких-либо объективных вещей, составляют причинно-следственные связи. Причина и следствие являются двумя различными аспектами оппозиции, однако они взаимозависимы, они претерпевают взаимодействие и взаимное превращение. Причинность в реальной жизни широко распространена, сложна и разнообразна:

Нет дыма без огня无火不生烟

Без ветра нет волны无风不起浪

Из ничего не выйдет ничего无中不生有

Что посеешь, то и пожнёшь播种什么，收获什么

Злое семя, злой приносит всход恶种发恶芽

Все единства количественных и качественных изменений в движении вещей порождает два основных состояния: качество и количество. Количество вещей, входит в сферу непрерывного и прогрессивного, а качественным изменением является разрушение оригинала, превращение из одного состояния в другое. Количественные и качественные изменения, необходимые процессы, количественное и качественное изменение является неизбежным результатом. В реальной жизни, диалектическое мышление количественного и качественного изменения требует от людей способности к накоплению количественных и качественных изменений. Мы должны начать с малого в процессе накопления больших изменений:

Из малого выходит великое 积少成多

Капля камень точит 水滴石穿

Копейка рубль бережет 小钱积攒成大钱

Где тонко, там и рвется 哪里薄, 就在哪里破

Без столбов и забор не стоит 没有桩柱, 篱笆也立不起来

В целом, языковая картина России в мире, часто имеет диалектичную природу. Человек является частью природы. Естественность, мышление, жизненный опыт все в жизни является отражением национальности, духовным богатством, источником философских изысканий. Русская национальная культура суммирует эти простые философские высказывания, записанные на языке, распространенные в пословицах и передаваемые из поколения в поколение, которые становятся коллективной мудростью, что отражает универсальность человеческого ума.

Выводы по главе:

Язык не просто система символов, это инструмент человеческого мышления и средство коммуникации.

Язык является культурой поколений, условием, с помощью которого человек хранит, накапливает, передает результаты культуры. В процессе взаимодействия языка и культуры, национальной культуры, записей, фиксированных на национальном языке, формируется национальная языковая картина мира.

Одним из важнейших процессов мышления, связанных с созданием картины мира, является категоризация: классификация, систематизация знаний о мире. Категоризация, как одна из фундаментальных концепций человеческой деятельности, тесно связана с языком. В поле зрения учёных оказался концепт как фрагмент картины мира различных народов. Концепт, отражая этническое мировоззрение, знаменует собой национальную языковую картину мира. Концепт является результатом столкновения словарного значения

слова с личным и народным опытом человека. Он отражает языковую картину мира. Различия в этнической картине мира в основном отражаются в концентрации глубокой национальной культуры в семантике текстовязыка, включая мифы, традиции устного творчества, религиозные учения, литературу, поговорки, пословицы и афоризмы. С помощью семантического анализа этих материалов можно воспроизводить некоторые сегменты национальной языковой картины мира, которые позволяют понять суть национального самосознания языка.

2 РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ЧЕЛОВЕК» В РУССКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

2.1 Объем концепта «человек»

Язык известен как исключительный атрибут народа. В то же время человек является центральной фигурой в той картине мира, которую рисует язык. Как показали исследования последних десятилетий, семантическая система языка основана на принципе антропоцентризма: для описания размера, формы, температуры, положения в пространстве, функции и других свойств объектов язык использует человека как ориентир. В зависимости от обстоятельств человек в языке выступает в качестве субъекта речи (говорящего), субъекта сознания, восприятия, воли, эмоций и т. д. и даже просто как физическое тело (лицо, голова, ноги и т. д.), имеющее определенную структуру, занимающее определенное положение в пространстве. Фигура человека говорящего занимает центральное место для категорий дейксиса, времени и модальности. Но не менее важную роль играет фигура человека в лексике, в том числе предметной.

Человек в русской языковой картине мира предстает прежде всего как динамичное, активное существо. Он выполняет три различных типа действий – физические, интеллектуальные и речевые. Он характеризуется определенными состояниями – восприятием, желаниями, знаниями, мнениями, эмоциями и т. д. Наконец, он определенным образом реагирует на внешние и внутренние влияния. Каждый вид деятельности, тип состояния или реакции контролируется своей собственной системой, которая локализуется в определенном органе.

Пословицы предназначены для отражения опыта людей, который берет свои корни в повседневной деятельности и повседневной жизни человека. Благодаря функциональной связи пословиц и поговорок со всеми аспектами жизни людей, с его культурой – как материальной, так и духовной – в совре-

менной фразеологии активное внимание уделяется фразеологическим единицам, изучающим личность и сферу ее деятельности.

В пословицах нередко можно познать особенности мировосприятия того или иного народа. Наиболее ярким фрагментом данной картины является понятие «человек», который включает в себя множество других фрагментов, так или иначе характеризующих человека. Существует множество работ, посвященных изучению человека в рамках различных направлений.

Человек – носитель национальной ментальности, которая может быть исследована через язык, являющийся важнейшим из средств идентификации человека. В структуре языковой личности исследователи выделяют несколько уровней, на каждом из которых проявляются разные ее стороны. Личность – это совокупность социально значимых духовных и физических качеств, которые по-своему преломляются в языке.

Мы полностью разделяем мысль Э. Сепира о том, что внутреннее содержание всех языков одно и то же – интуитивное знание опыта. Только внешняя их форма разнообразна до бесконечности. Внешняя форма действительно бесконечно разнообразна в различных культурах, но в то же время она довольно стереотипна для каждой конкретной культуры.

Как правило, образ человека в литературе представлен в виде портретного описания, которое подчинено определенному коммуникативному намерению (интенции) создателя портрета, а именно – с требуемой степенью словесной детализации описать, воссоздать внешность человека, его характерные составляющие (части) и отличительные признаки. Но так как краткая форма пословиц и поговорок не допускает описательных компонентов, то они обладают высокой степенью метафоричности и, таким образом, вызывают в сознании слушателя определенные ассоциации. Не случайно в пословицах и поговорках для образного изображения внутренних, духовных или душевных качеств человека, его часто сопоставляют с животными. Причем сопоставление это было таково, что вскрывало отрицательные качества изо-

бражаемого или наблюдаемого человека. Сопоставлению подвергались некоторые внутренние и внешние данные, свойственные одному и тому же человеку²⁹.

Итак, образ человека в фольклоре носит обобщающий характер, так как он не ориентирован на конкретного человека, а призван выражать общечеловеческие качества. В русских пословицах и поговорках скупо описывается внешний облик человека, он изображается лишь в той мере, насколько это нужно для формирования суждения в поучительной форме. В этом проявляется особенность жанра народных речений с их лаконичной формой и определенным ритмом, но достаточно описываются внутренние качества человека: жадность, трусость; в пословицах и поговорках отражены взаимоотношения с другими людьми: дружба, любовь, вражда.

Одна из актуальных проблем антропоцентрического подхода – описание идеального образа человека (женщины и мужчины) как феномена, отражающего историчность мышления, становление и развитие национального сознания, осмысление познавательного опыта национальной общности в сфере антропологии.

Идеальный образ человека складывается из исторически сложившихся в рамках данной национальной культуры представлений об идеальных внутренних качествах, способностях, внешних данных человека. Эти представления типизированы, социально и эмоционально окрашены, подвержены исторической изменчивости³⁰. Соответствие или несоответствие человека этим представлениям и является тем критерием, по которому дается оценка индивиду и личности.

Обобщенные типизированные представления об идеальной русской личности не могли не найти отражения в пословицах. Поэтому обращение к

²⁹Землякова Н.В. Устойчивые образные номинации человека: Структурно-семантический и лексикографический аспекты: диссертация ... канд. фил. наук. Краснодар, 2005. С. 74.

³⁰ Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного исследования//Вопросы языкознания. 1995. №1. С. 37– 38.

этой разновидности паремий с целью выявления национально определенных свойств личности, оказывается актуальным в настоящее время.

Образ человека в литературе, в том числе и фольклоре, всегда являлся многогранным понятием и включал в себя множество компонентов. Принимая во внимание их жанровую специфику, в работе предлагаются следующие критерии рассмотрения образа человека:

- внешний облик;
- внутренний характер.

На протяжении многих веков образ человека является объектом изучения различных наук. Во все времена человек пытался понять себя, выразить свою сущность, передать накопленный опыт и знания, отношения к различным явлениям действительности последующим поколениям. Самым простым и всем доступным способом передачи этого опыта во все времена являлся язык.

Самым ярким проявлением языка является, конечно же, народное творчество, уходящее своими корнями в далекое прошлое и призванное характеризовать не только колорит самобытной культуры определенного народа, его многовековую историю, но и культуру, традиции и историю народа. В рамках народного творчества особую роль играют пословицы и поговорки, так как, переходя от поколения к поколению, они поддерживали уклад народной жизни, укрепили духовный и нравственный облик народа. Это как заповеди народа, регламентирующие жизнь каждого простого человека. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. В любом случае они обобщают опыт народа, выведенный из его общественной практики, в центре которой стоит человек. Так как тематика русских пословиц достаточно велика, то основу нашей классификации составил образ человека в пословицах.

2.2 Концепт «человек», репрезентированный в русских пословицах и поговорках

Человек является центральной фигурой в той картине мира, которую рисует язык. Как показали исследования последних десятилетий, семантическая система языка основана на принципе антропоцентризма: для описания размера, формы, температуры, положения в пространстве, ч-функции и других свойств объектов язык использует человека как ориентир. В зависимости от обстоятельств человек в языке выступает в качестве субъекта речи (говорящего), субъекта сознания, восприятия, воли, эмоций и т. д. и даже просто как физическое тело (лицо, голова, ноги и т. д.), имеющее определенную структуру, занимающее определенное положение в пространстве. Фигура человека говорящего занимает центральное место для категорий дейксиса, времени и модальности. Но не менее важную роль играет фигура человека в лексике, в том числе предметной.

Человек в русской языковой картине мира предстает прежде всего как динамичное, активное существо. Он выполняет три различных типа действий – физические, интеллектуальные и речевые. Он характеризуется определенными состояниями – восприятием, желаниями, знаниями, мнениями, эмоциями и т. д. Наконец, он определенным образом реагирует на внешние и внутренние влияния. Каждый вид деятельности, тип состояния или реакции контролируется своей собственной системой, которая локализуется в определенном органе³¹.

Пословицы и поговорки как отражение повседневной деятельности и повседневной жизни человека представляют все аспекты человеческой жизни и культуры, как материальной, так и духовной. Понятие «человек» является наиболее ярким фрагментом языковой картины мира.

Образ человека в литературе, в том числе и фольклоре, всегда являлся многогранным понятием и включал в себя множество компонентов. Прини-

³¹ Кузнецов А.М. Когнитология, «антропоцентризм», «языковая картина мира» и проблемы исследования лексической семантики //Этнокультурная специфика речевой деятельности. М., 2000. С. 8–22.

мая во внимание их жанровую специфику, в работе предлагаются следующие критерии рассмотрения образа человека: внешний облик; внутренний характер.

Внешний облик человека в русских пословицах

Пословицы являются источником культурной компетенции, т. к. они не только воспроизводят черты культурно-национального миропонимания, но и формируют их в процесс паремиологического наследия³².

«Встречают по одежке – провожают по уму», – гласит народная мудрость. Из этого вытекает, что внешности человека в традициях русской культуры придается чрезвычайно большое значение. Однако «одежда» – лишь часть информации, которая определяет наше отношение к незнакомцу. Важным являются и такие особенности, как телосложение, черты лица, взгляд, походка, голос, руки и другие «говорящие» частитела человека.

Представления о внешности человека в языке формируются исторически из многих источников – преданий, легенд, былин, народных сказок – и фиксируются в его лексике и фразеологии. Эти представления достаточно широко распространены как исторический факт культуры.

Представления об эстетически привлекательной внешности – одна из форм хранения и передачи национально осмысленного познавательного опыта, отражающая своеобразный взгляд данной национальной общности на человека. Однако каждое новое поколение вносит свой вклад в их совершенствование и развитие. Критерии привлекательной и непривлекательной внешности уточняются, углубляются и дополняются³³. Таким образом, концепция внешности – многокомпонентное развивающееся явление национального самосознания и культуры. Эти эстетические ценностные представления – результат накопления всех человеческих знаний и опыта за весь период развития данной культуры. Вот почему антропологический подход становится в

³² Савенкова Л.Б. Русские паремии как функционирующая система: дисс. ... доктора филол. наук. Ростов-на-Дону, 2002. С. 89.

³³ Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: Попытка системного исследования // Вопросы языкознания. М., 1995. №1. С. 43.

настоящее время основным во всех дисциплинах гуманитарного профиля, в том числе и в языкознании. Исследование языковых явлений во взаимосвязи с сознанием, мышлением, духовной жизнью человека, историей и культурой позволяет по-новому представить наиболее значимые фрагменты языковой картины мира. Одним из таких фрагментов являются языковая оценка человека, в частности оценка внешности. Воспринимая и оценивая человеческую внешность как форму, созданную природой, мы эмоционально и эстетически переживаем ее как творение природы. Данные природой особенности внешнего облика, позволяющие отличать представителей одной национальной общности от другой и вместе с тем дающие возможность лицам одной национальности идентифицировать себя как представителей одной национально-исторической общности, составляющей психологический образ «своего». Этот образ входит в структуру сознания члена каждой национально-исторической общности.

В силу названной выше психологической установки на положительное восприятие «своего» этот образ характеризуется положительной эмоциональной окрашенностью и положительным оценочным знаком. Он исторически складывается длительное время и представляет собой типизацию по среднестатистическому признаку частоты встречаемости.

Однако в соответствии с этой же психологической установкой он является не только плодом типизации, но и идеализацией. Идеализированный приукрашенный образ «своего» воплощает в себе не только положительное, но и положительное в высшей мере и степени. Вместе с тем он характеризуется таким качеством как константность восприятия всеми членами данной национальной общности³⁴. Это свидетельствует о том, что этот образ является результатом обучающего воздействия на носителей данной национальной культуры со стороны предшествующих поколений и является одним из факторов данной культуры.

³⁴ Богуславский В.М. Человек в зеркале русской культуры, литературы и языка. М., 1994. С. 80.

Оценка внешности – сложное концептуальное представление о человеке, основывающееся на интуитивном знании, затрагивающее сферу эмоциональных и эстетических норм, нашедших отражение в культуре данного народа, а также включающее сведения универсального порядка, универсальные оценочные критерии.

Виды оценок разнообразны. Существует множество различных типологий оценок. Но мы, в соответствии с избранным принципом отбора оценок и с учетом специфики выражения оценочного отношения к объекту, вслед за Арутюновой выделяем следующие виды оценок: 1) эмоциональные, 2) эстетические.

Эмоциональные оценки соотносятся с восприятием объекта, оценки в момент «первовидения» и интуитивным знанием оценивающего, на основе которого формируется обобщенное эмоциональное отношение к объекту. Оценочный знак языковой единицы в данном случае определяется характером эмоции, порождаемой объектом у оценивающего. В соответствии с этим положительное эмоциональное воздействие соотносится с положительным оценочным знаком, а отрицательное воздействие – с отрицательным.

Эстетические оценки связаны с удовлетворением чувства прекрасного и соотносятся с эталонами внешности, являющимися отражением национальной культуры и национального художественного образа человека.

Эстетические эталоны внешности взаимосвязаны с эмоциональным отношением к объекту оценки. Эстетическое и эмоциональное выступают в неразрывной связи, что находит отражение в специфических сигналах эстетической информации, формирующих наглядно-чувственный образ эталона³⁵. Эта оценка соотносится с направленностью внимания оценивающего на выявление в объекте черт сходства с эталоном или же, наоборот, отличия от эталона в худшую сторону.

³⁵Кубрякова Е.С., Александрова О.В. О контурах новой парадигмы знания в лингвистике / Структура и семантика художественного текста. Доклады VII Междунар. конф. М., 1999. С. 186–197.

На этом, являющемся по сути своей, эмоциональном, основании формируется оценочный знак. В случае сближения с эталоном – знак положительный, а в случае отклонения от эталона в худшую сторону – отрицательный. Существуют различные способы выражения оценок. Оценка может выражаться и с помощью оценочных прилагательных, и с помощью наречий. Также оценка может быть выражена с помощью метафоры и идиомы, с помощью сравнительных сопоставительных конструкций. Исходя из нашего материала, мы выделяем следующие способы выражения оценки: 1) прямая оценка – выражается с помощью оценочных слов и с помощью форм императива; 2) сравнительные конструкции – оценка выражается при помощи сравнения с положительными или отрицательными объектами, с помощью наречий в сравнительной степени; 3) противительные конструкции – оценка выражается при помощи противопоставления положительным или отрицательным свойствам, явлениям, фактам.

Задача данной главы – выявить те черты внешности, которые зафиксированы в русских пословицах, и определить оценку (положительную или отрицательную), которую дает народное сознание тем или иным внешним признакам человека. Далее на основе положительной оценки составить внешний портрет идеального человека (женщины и мужчины). Определить, по отношению к кому употребляется пословица, можно по форме зависимого прилагательного или по местоимению. Пословицы, характеризующие человека безотносительно пола, мы будем относить как к женщине, так и к мужчине. Также попытаемся сравнить представления о внешности человека, существующие в русском сознании, с представлениями других народов.

Материалами исследования были выбраны следующие сборники: К.Берсеньева «Русские пословицы и поговорки», В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина «Большой словарь русских поговорок», В.П. Жуков «Словарь русских пословиц и поговорок», М.А. Рыбникова «Русские пословицы и поговорки» и др.

Прежде чем приступить к описанию внешнего портрета человека, необходимо выяснить, какие номинации используются в русских пословицах для наименования мужчины и женщины.

При анализе материала мы выяснили, что базовой номинацией (лексическая единица в своей первоначальной функции, наиболее точно и непосредственно обозначает предмет речи) женщины будет являться нейтральное общеупотребительное слово «женщина» (лицо, противоположное мужчине по полу). Базовой номинацией мужчины будет нейтральное общеупотребительное «мужчина».

Базовой номинации следует противопоставить основную номинацию, т.е. ту, которая наиболее частотна и значима. Среди номинаций женщины в русских пословицах и поговорках в качестве основной выделяется номинация «баба».

Что же касается основной номинации мужчины, то ее трудно выделить (так как спектр номинаций мужчины в пословицах гораздо уже, чем спектр номинации женщины).

Вообще спектр номинаций женщины в пословицах довольно широк, так как концепт «женщина» – понятие неоднозначное, обладающее большим количеством признаков, и может получать разные названия в зависимости от того, какой из признаков избирается как отличительный признак наименования.

Рассмотрим черты внешности, зафиксированные в русских пословицах, и выясним, как оценивается каждый признак. В результате анализа материала у нас получились следующие группы:

1. Пословицы, в которых зафиксированы особенности телосложения человека. Телосложение характеризуется по следующим признакам:

А) Худоба

В целом эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-эстетическую оценку.

Хоть костлива, да счастлива. (Не красива, да счастлива.)

Эта пословица выражает отрицательную эмоционально-эстетическую оценку внешности, но уступительная частица «хоть» в первой части пословицы показывает, что данному признаку придается малое значение. Противительный союз «да» означает, что соединяемые ими предикаты аксиологически противопоставлены. Союз указывает на аксиологическое неравноправие предикатов. Предикат, следующий за союзом, более весом, чем предикат, ему предшествующий. Расположение оценок по ту или иную сторону союза не фиксировано: более весомый второй предикат может выражать как положительную, так и отрицательную оценку. В данном случае второй предикат выражает положительную оценку, и, следовательно, эта пословица переходит в ряд положительных по общему содержанию.

В эту же группу входят пословицы, которые оценивают хилость человека, как проявление и следствие худобы.

Его можно плевком убить (перешибить).

Его муха крылом перешибет.

Его щелчком убьешь.

Оценка узнается за счет иронии, которая выражена с помощью существительных, называющих способ или орудие действия: «плевком, муха, щелчок», в значении которых есть признак «малый вес».

В чем душа держится. Краше в гроб кладут.

Отрицательная эмоционально-эстетическая оценка дается путем сравнения живого человека с мертвым в пользу мертвого, что маловероятно в реальности.

Эти пословицы характеризуют человека по его плохому внешнему виду, обусловленному плохим физическим состоянием.

Б) Полнота

Наша попадья, что широкая ладья.

Сам копной, брюхо горой.

Его в три объёма не обнимешь.

Его натошак не обойдешь.

Поперек себя толще.

Его черт ядрами кормит.

Копнойнабит, в кожу зашит.

Толст как бочка.

Брюхом из мира добра не вынесешь.

В этих пословицах дается отрицательная эмоционально-эстетическая оценка. Эти пословицы характеризуют и отрицательно оценивают человека с избыточным весом, чрезмерно полного. Оценка передается употреблением сниженной лексики (брюхо), с помощью сравнения с большими и необъятными предметами, как копыта, гора, бочка, лады.

Дал бы Бог дородство, а красоту я сама добуду.

Словарь Евгеньевой: Дородство— Плотное и крупное телосложение; полнота³⁶. Устар. Доблесть, мужество. Эта пословица выражает положительную эмоционально-эстетическую оценку. Признак полноты в комплексе с высоким ростом расценивается как привлекательный для человека, потому что «дородство» есть свидетельство здоровья, материального достатка, высокого социального статуса. Стремление достичь это передается в пословице через модальность «желательности», выраженную частицей бы.

Пока жирный исхудает, худого черт возьмет.

В этой пословице полнота оценивается положительно по сравнению с худобой, но в то же время полнота обозначена сниженной лексемой «жирный». Жирный – чрезмерно полный человек, а чрезмерная полнота оценивается отрицательно. Следовательно, пословица выражает отрицательную оценку. Но, тем не менее, в пословице чрезмерной полноте в сравнении с худобой отдается предпочтение, как меньшему из двух зол.

³⁶Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 Т., Том 1, 1985. С. 433.

Кто гладенек, тот и миленек.

Эта пословица выражает положительную эмоционально-эстетическую оценку полноты. Словарь Евгеньевой: Гладкий (о человеке) – упитанный, откормленный³⁷.

Как видно из материала, ни худоба, ни полнота не имеют однозначной положительной или отрицательной оценки, хотя все-таки чаще осуждается худой, а точнее тощий человека. В русском сознании телосложение человека, особенно женщины, оценивается всегда положительно, если соответствует признаку «круглый» – гладкий, не имеющий ни торчащих костей, ни излишков жира.

В) Рост

Экой большой, с неделю вырос.

Эта пословица характеризует человека необычайно высокого роста, однако выражает отрицательную эмоционально-эстетическую оценку, служит для выражения иронического или насмешливого отношения к людям такого (очень высокого) роста.

Вырос в лесину, а сам дубина.

Как жердь высок, а силы с ноготок.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-эстетическую оценку. Если первая часть пословиц нейтральна, то противительный союз «а», который указывает на аксиологическое неравноправие предикатов, переводит пословицы в разряд отрицательно оцениваемых, так как более весомые предикаты (дубина, с ноготок) в данном случае выражают отрицательную оценку. «Дубина» – о бестолковом, тупом человеке. «Сила с ноготок» – очень мала силы, слабый человек³⁸.

Итак, «весовые параметры» человека получают разные характеристики, но если полнота получает положительную оценку, лишь чрезмерная полнота

³⁷ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 т., Том 1, 1985. С.313.

³⁸ Там же. С. 450.

оценивается отрицательно, то худоба, хилость однозначно не принимаются русским народом как эталон.

Отрицательный оценочный знак худобы обусловлен тем, что в обыденном сознании щуплость телосложения (худоба, хилость) обычно соотносится с малой физической силой и нездоровьем, в то время как дородство и большая размерность тела (полнота) ассоциируется со здоровьем и физической силой, последняя же в традициях русской культуры долгое время была, едва ли не основным положительным признаком эстетической привлекательности. Высокий рост оценивается отрицательно, если при этом у человека нет соответствующей силы или ума. Необычайно высокий рост (с неделю) оценивается отрицательно, как превышающий меру.

Г) Пословицы, характеризующие отдельные части тела человека:

а) Плечи

Плечи могучие, широкие, молодецкие, богатырские.

У широкой лапы и плечо широко.

Кто крепок плечом, тому ноша нипочем.

У него косая сажень в плечах.

Можно утверждать, что здесь имеется в виду только мужчина, так как для женщины ширина плеч неактуальный признак. Эти пословицы характеризуют широкоплечего, могучего сложения мужчину, и выражают положительную эмоционально-эстетическую оценку. Она выражается при помощи оценочных прилагательных: могучие, молодецкие, богатырские. Это подтверждают и другие фольклорные жанры: сказки, былины.

Мужичок неказист, да в плечах харчист.

Эта пословица выражает положительную эмоционально-эстетическую оценку. Первая часть пословицы выражает отрицательную оценку внешности (неказист – не красивый человек), но противительный союз «да» переводит пословицу в разряд положительно оцениваемых, так как предикат, следую-

щий за союзом, выражает положительную оценку. «в плечах харчист» – имеет широкие, мунучие плечи.

Жердй, в пречах лба поуже.

Эта пословица имеет отрицательную эмоционально-эстетическую оценку. Оценка передается за счет употребления «жердй» – человек очень высокого роста, которое служит для выражения иронического отношения к человеку высокого роста, но некрепкого. «впречах лба поуже» – человек с очень маленькими и узкими плечами, а это противоречит эталону внешности русского мужчины.

б) Руки (кулак)

У него в кулаке пуд. У него пудовый кулак.

Эта пословица описывает кулак человека по размеру и выражает положительную эмоционально-эстетическую оценку большого кулака. «Пудовый кулак» – большой, тяжелый кулак.

в) Голова

Голова с пивной котел. Голова, что булава.

Эта пословица отрицательно характеризует и оценивает особенности телосложения человека по признаку нарушения пропорций. Большая по размеру голова оценивается отрицательно.

г) Ноги

У конного ноги лучком. Кривонога – в свинопасы.

Эта пословица описывает такой параметр ног, как косолапость и выражает отрицательную эмоционально-эстетическую оценку.

И кривоног, да спляшет, и прям, да не ступит.

В этой пословице кривые ноги не недостаток.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что могучие, широкие плечи, большой (пудовой) кулак у мужчины оцениваются положительно, а тонкие кривые ноги, сильно большая по размеру голова – отрицательно.

2. Общая эстетическая характеристика внешнего вида – эти пословицы стоят как бы особняком от остальных групп, потому что в них не определен денотат оценки. Можно сказать, что денотатом здесь является красота (привлекательность) / некрасивость (непривлекательность) человека вообще.

Будь красив, да не будь спесив.

Эта пословица выражает положительную оценку красоты вообще. Оценка передается с помощью форм императива (будь).

Красивый – на грех, а дурной – на смех.

Красота разума не придает.

Красота без силы – сумерки.

Будь не красен, да здоров.

Красота до венца, а ум до конца.

Красна девка до замужества.

Эти пословицы в целом выражают отрицательную оценку. Вообще же красота в них оценивается не отрицательно, но и не положительно. Здесь наминается, что она (красота) не вечна и что без ума, здоровья, физической силы она ничего не стоит.

Красивая, как елка, колючая, как иголка.

Эта пословица в целом имеет отрицательную оценку, так как идеалом женского поведения в русской культуре является кротость. Красота с плохим характером оценивается отрицательно.

Не родись ни хорош, ни пригож, родись счастлив.

Ну родись красивый, а родись счастливый.

Эти пословицы выражают главную мысль – отношение русского человека к красивой внешности. Приоритет отдается не красоте, а счастью. Красота без счастья не нужна.

3. Пословицы, характеризующие лицо человека.

Оценка лица – наиболее интересный и многообразный раздел оценок внешности человека. Разнообразие и многообразие этих оценок обусловлен

тем, что лицо – прежде всего объект привлечения при «первовидении» незнакомого человека.

В обыденном сознании существуют представления об эталонах красивого и некрасивого лица, что проявляется в наличии комплекса детализирующих данный эталон признаков. Таковы представления о правильных и неправильных чертах лица, цвете кожи, форме лица, волосяном покрове, о некоторых «деталях» лица, таких как величина и форма глаз, носа, рта. Оценка лица – отражение исторически сложившихся комплексных представлений.

А) Общая красота лица

На лицо красив, а на язычок крапива.

Лицом красавица, а нравом только черту нравится.

Лицом хорош, да душою непригож.

Лицом хорош, а на дело не гож.

Первая часть этих пословиц выражает положительную эмоционально-эстетическую оценку внешности, а вторая часть, вводимая противительным союзом «а» / «да» выражает отрицательную оценку. Эта оценка доминирует, и пословицы в целом переводит в отрицательные.

Непригож лицом, да хорош умом.

Рожка кривая, да совесть прямая.

С рожки болван, а во всем талант.

Эти пословицы выражают положительную эмоционально-эстетическую оценку при помощи противительных союзов «да», «а».

Говоря о красивом человеке, используют слово «лицо», а когда говорят о некрасивом – это «рожа». Лексема «рожа» встречается значительно чаще. По этим пословицам ясно видно, что красивое лицо – не главное достоинство человека. В русских пословицах нигде нет истинного утверждения о ценности красивого лица. Практически все пословицы такого рода построен на контрасте: красивое лицо – плохой характер.

Вместе с тем русский человек тонко чувствует красоту, в том числе во внешности. Некрасивый человек становится объектом насмешки (таких пословиц очень много)

У худой рожки – худой обычай.

Неудачлив рожей, тупицею вытесан.

Такая рожка, что сама на оплеуху напрашивается.

С твоей рожей сидел бы под рогожей.

Рожей подгулял (дурен), так запонкой взял.

С твоей рожей только детей пугать.

С дурной рожки, да еще и нос долой.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-эстетическую оценку. Оценка дается через употребление сниженной лексики (рожа).

Не гляди на лицо, гляди на обычай.

Во всех пословицах об общей красоте лица оценка зависит от внутренних качеств человека. Красивое лицо, но плохой характер, отсутствие ума оценивается отрицательно. Некрасивое лицо, но человек талантлив, умен, честен не вызывает неприязни и оценивается положительно.

Б) Цвет лица

Ключевое слово при характеристике цвета – это прилагательное «белый». Белый цвет кожи лица – одна из наиболее характерных деталей положительно оцениваемой внешности в русском фольклоре. Белому лицу, особенно с румянцем дается очень высокая оценка.

Бела, румяна, да нравом упряма.

Личико беленько, да ума маленько.

Эти пословицы в целом выражают отрицательную эмоционально-эстетическую оценку. Первая часть пословиц выражает положительную оценку внешности (лица), но противительные союз «да», «а», указывающие на аксиологическое неравноправие предикатов, переводят пословицы в ряд

отрицательно оцениваемых, так как более весомый предикат, следующий за союзом, выражает отрицательную оценку.

Бледен, как смерть.

Эта пословица выражает отрицательную эмоционально-эстетическую оценку, так как бледность кожных покровов – признак болезни человека, а болезненный вид человека оценивается отрицательно, и это является универсальным (общечеловеческим) критерием внешности.

В) Гладкость кожи

В пословицах нашли отражение как гладкое лицо, которое предлагается эталоном, хотя ни разу об этом не говорится прямо, так и рябое, изрытое лицо, которое осмеивается. Однако предпочтение отдается неровному лицу с хорошим характером нежели гладкому при плохом характере.

Рожа вспахана, только посеять, да заборонить.

Рожа – хоть репу сей, хоть морковь сажай.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-эстетическую оценку за счет сниженной лексики (рожа).

Личиком гладок, да умом годок.

Пословица в целом выражает отрицательную эмоционально-эстетическую оценку. Часть пословицы, где говорится о гладкости кожи, имеет положительную оценку, но вторая часть, где говорится о свойстве характера, оценивается отрицательно, и эта оценка доминирует.

Не с лица нам воду пить, можно и с рябой весь век прожить.

Рябая, да дорогая: что ни рябинка, то полтинка.

Признак гладкой кожи определяется через противопоставление «рябой». В этих пословицах некрасивость (рябость) не оценивается как недостаток.

Таким образом, белый цвет лица, румянец на щеках, гладкая кожа лица оценивается положительно. Красный цвет лица, негладкая (рябая) кожа на лице оценивается отрицательно.

Внутренний характер в русских пословицах

О русском человеке, в частности о его внутреннем характере, написано очень много текстов разных жанров: заметок, наблюдений, эссе и научных работ; о нем писали с умилением и осуждением, с восторгом и презрением, снисходительно и зло, – писали по-разному и писали многие ученые.

Словосочетание «русский характер», «русская душа» ассоциируются в сознании с чем-то загадочным, неуловимым, таинственным и грандиозным, и до сих пор продолжает волновать наши чувства. Эта проблема остается для нас актуальной, мы относимся к ней очень эмоционально и горячо.

Русский национальный характер сформировался под влиянием русской национальной культуры, многие говорят о загадочней русской душе, не понимая, почему русского человека сложно понять известный русский поэт Ф.И. Тютчев сказал так: «Умом Россию не понять, аршином общим не измерить: у ней особенная стать – в Россию можно только верить». Он может выражать и отражать ее. Русский национальный характер отражен не только в поведении русского народа, но и в русском языке, особенно в русских пословицах и поговорках.

Национальный характер – часть культуры. Он формируется в культурном и историческом условиях, являясь независимой национальной характеристикой. Русский национальный характер формируется под влиянием национальной культуры, которая может отражать особенность русского национального характера. Исследования национального характера продвинули развитие ценностных подходов антропологии³⁹. Несмотря на то, что тема по национальному характеру привлекает к себе внимание многих исследователей, даже больших ученых, она остается актуальной и в настоящее время и стоит дальнейшего исследования.

³⁹ Савенкова Л.Б. Русские паремии как функционирующая система: дисс. ... доктора филол. наук. Ростов-на-Дону, 2002. С. 76.

Осмысление национального характера особенно актуально для сегодняшнего общества, находящегося в глубоком политическом, экономическом и культурном кризисе. Задачи изучения русской нации, назревшие после десятилетий беспамятства исключительно обширны и многоплановы. Различные аспекты русской жизни характеризуются на страницах журналов и газет. Вокруг русского вопроса ныне все больше ломаются копья, идут идейные баталии. Создана даже Ассоциация по комплексному изучению русской нации, куда вошли известные ученые, деятели культуры, писатели.

В традициях русской культуры внешность человека играет чрезвычайно важную роль, но лишь на первых порах. Гораздо более выражен внутренний характер человека, такие его особенности, как свойства характера, интеллектуальные способности, душа, особенности поведения.

Представления о внутреннем характере человека сложны и интересны. Они отражают опыт интроспекции десятков поколений на протяжении многих тысячелетий и способны служить надежным проводником в этот мир. Эти представления о внутреннем характере человека как и о внешности, складываются на основе преданий, легенд, былин, сказок и фиксируются в языке. Но каждое новое поколение уточняет и дополняет эти представления⁴⁰. Таким образом, представления о внутреннем характере человека – один феноменов обыденного сознания, сложная когнитивно-эмоциональная структура, совокупность исторически сложившихся представлений и ассоциаций. У каждой нации есть специфические представления о некотором идеальном внутреннем характере, основные черты которого закрепились в языке.

Как уже говорилось, одним из наиболее значимых фрагментов языковой картины мира являются языковые оценки внешности и оценки внутреннего характера человека.

⁴⁰Аскольдов С.А. Концепт и слово / Русская словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология. М., 1997. С. 268.

Ядром каждой национальной культуры являются представления о внешности человека во взаимосвязи с его внутренним характером. Следовательно, оценка качеств внутреннего характера человека, как и оценка внешности, сложное концептуальное представление о человеке, основывающееся на интуитивном знании, но затрагивающее сферу эмоциональных и этических норм, нашедших отражение в культуре данного народа, а также включающее сведения универсального порядка, универсальные оценочные критерии. Виды оценок, как уже говорилось выше, разнообразны, но для оценивания внутреннего характера человека важными оказываются: 1) эмоциональные; 2) этические.

Эмоциональные оценки внутреннего характера совпадают с эмоциональными оценками внешности и соотносятся с первичным восприятием объекта. Оценочный знак языковой единицы в данном случае определяется характером эмоции, порождаемой объектом у оценивающего. В соответствии с этим положительное эмоциональное воздействие соотносится с положительным оценочным знаком, а отрицательное – с отрицательным знаком.

Этические оценки соотносятся с идеалом внутреннего характера человека, являющимся отражением национальной культуры, национального образа человека. Этические идеалы внутреннего характера взаимосвязаны с отношением к объекту оценки. Этическое и эмоциональное выступают в неразрывной связи, что находит отражение в специфических сигналах этической информации, формирующих идеал. Эта оценка соотносится с направленностью внимания оценивающего на выявление в объекте черт сходства с идеалом или же наоборот, отличия от идеала в худшую сторону. На этом основании и формируется оценочный знак. В случае сближения с идеалом – знак положительный, а в случае отклонения – отрицательный.

Задача данной главы – выявить те качества внутреннего характера, которые зафиксированы в русских пословицах, и определить оценку (положи-

тельную или отрицательную), которую дает народное сознание тем или иным качествам характера и способностям человека.

Ядром каждой национальной культуры, системы ее ценностей является образ человека, во взаимосвязи с его внутренним характером. Положительно оцениваемые черты внешности не являются доминирующими при восприятии человека, как общественной личности. В восприятии русского национального сознания внешность очень сильно связана с внутренними качествами личности. Отрицательно оцениваемые внутренние качества человека могут полностью перечеркнуть положительность и эталонность внешности.

В психологии различают характер и способности. Обратившись к «Большому психологическому словарю», мы выяснили значения этих понятий. Характер – индивидуальное сочетание устойчивых психических особенностей человека, обуславливающих типичный для данного субъекта способ поведения в определенных жизненных условиях и обстоятельствах⁴¹.

Мы выделили две основные группы пословиц, в которых зафиксированы черты внутреннего мира человека.

1 группа. Пословицы, в которых зафиксированы черты характера человека:

1. лень
2. болтливость
3. доброта
4. злость
5. зависть
6. упрямство
7. слезливость (плаксивость)
8. скупость
9. бережливость
10. смелость (храбрость)

⁴¹Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь. СПб.: Прайм-Еврознак, 2008. С. 348.

11. спесь (гордость)
12. лукавство (хитрость)
13. простота
14. изменчивость (непостоянство, вредность)
15. хвастовство
16. терпение
17. смирение
18. веселость

2 группа. Пословицы, в которых зафиксированы способности человека.

А) интеллектуальные способности и знания

1. ум (разум)
2. глупость
3. знания
4. память
5. мудрость.

Б) практические способности

1. умение работать руками
2. владение ремеслом
3. трудолюбие

В) универсальные способности – талант

Рассмотрим пословицы, входящие в каждую из групп.

К первой группе можно отнести пословицы, в которых зафиксированы черты характера человека: мы расположили зафиксированные пословицы по признаку частотности, который, вероятно, является косвенным показателем значимости данного качества для русского национального сознания.

Перейдем к описанию отдельных черт характера. Некоторые черты характера находятся в оппозиции друг к другу.

1. Лень

Мы определили оценку черт характера, которые зафиксированы в поговорках. Но подробнее остановились на такой черте, как лень, которая традиционно считается ярким проявлением русского менталитета. Лень – психическое состояние, проявляющееся в отсутствии желания трудиться. По данным пословиц лень предстает как некая одушевленная, саморазвивающаяся, самостоятельная субстанция, обладающая антропоморфными чертами, так как лень – противопоставленная работе субстанция, а та имеет явные человеческие свойства: «не волк, в лес не уйдет» и т.д. следовательно, и лень должна быть самостоятельна в своих действиях и состояниях.

Лень без соли хлебает.

Лень добра не дает, лень к добру не приставит.

Труд человека кормит, а лень портит.

Ленность наводит на бедность.

У него лень за пазухой гнездо свила.

Лень прежде нас родилась. Лень старше нас.

Эти пословицы имеют отрицательную эмоционально-этическую оценку.

Ленивый да сонливый – два родных брата.

Лежебоке и солнце не впору встает.

Лежит лежень до вечера, а поесть нечего.

Лентяю и зимний день долог.

У ленивого и крыша течет, и печь не печет.

У ленивой пряжи и для себя нет рубахи.

У ленивой пряжи ни одежды, ни рубахи.

Ленивый и могилы не стоит.

Эти пословицы имеют резко отрицательную эмоционально-этическую оценку.

От лени опузырился.

Эта пословица имеет отрицательную эмоционально-этическую оценку. Оценочность выражается с помощью лексемы «опузырился», т.е. очень сильно растолстел. А в русском сознании чрезмерная полнота, как мы выяснили в первой главе, оценивается как недостаток.

Как видно из пословиц, такое качество, как лень, является общим как для женщины, так и для мужчины.

2. Болтливость

Болтливость – пустословие. Болтливый – тот, кто говорит много лишнего, чего не должно.

Коса до пояса, язык до колен.

Волос долог, а язык еще длинней.

Языком плетет, что коклюшками.

С бабой не сговориться.

На бабу нет умолку.

Бабий кадык не заткнешь ни пирогом, ни рукавицей.

Три бабы – базар, а семь – ярмарка.

Не ждет баба спроса, сама все скажет.

У бабы язык не перемелется.

Эти пословицы имеют отрицательную эмоционально-этическую оценку. Оценка передается за счет метафоры «язык до колен», «язык длиннее волос», за счет сравнения с коклюшками, которые характеризуют человека, который говорит очень много и большей частью лишнее, не имеющего отношения к делу. К этой же группе мы отнесем пословицы, в которых говорится о склонности женщины разносить сплетни.

В сознании русского человека болтливость всегда ассоциировалась с женщиной и воспринималась как сугубо женский грех. Это видно и из нашего материала. И если судить по количеству пословиц, то болтливость – один из главных пороков женщины.

3. Доброта

Доброта – добродушие, склонность к добру.

Доброму везде добро.

Добро творить – себя веселить.

Доброму Бог помогает.

Добрая жена, да жирные щи – другого добра не ищи.

Добрый дело скорее сделает, чем сердитый.

Доброго держись, а худого сторонись.

Добром большего добьешься, чем силой.

Доброму добро, а худому перемять ребро.

Добрый человек придет, словно свету принесет.

Эти пословицы выражают положительную эмоционально-этическую оценку.

Не ищи красоты, ищи доброты.

Исходя из этой пословицы, можно сделать вывод, что для русского человека красота – это не главное, намного важнее, чтобы человек был добрым. Ведь доброта – ценнейшее из всех человеческих качеств. Добрый человек уже самой своей добротой преодолевает все человеческие недостатки. Это качество присуще как женщинам, так и мужчинам.

4. Злость

Злость от прилагательного злой – желающий, причиняющий зло другим, вредный, пагубный человек.

Перед злой женой сатана – младенец непорочный.

Эта пословица выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку.

Злой человек, как уголь: если не жжет, то чернит.

Злой человек – хуже змеи подколотной.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Злой человек сравнивается со змеей, которая, в свою очередь, ассоциируется в народном сознании с самым коварным и нелюбимым представи-

телем фауны. Но в то же время, в сравнении со злым человеком, как бы выбирая из двух зол меньшее, предпочтение отдается змее.

Лучше жить со змеею, чем со злою женою.

Злому человеку не прибавит Бог веку.

Злому человеку убавит Бог веку.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Злому человеку даже Бог помогать не станет (убавит веку), хотя, казалось бы, он любит и помогает всем. Русское сознание не приемлет злость, так как это качество антагонично добру, и, следовательно, является самым отвратительным качеством характера человека. Как видно из материала, у этого качества обобщенный носитель.

5. Зависть

Зависть – чувство того, кто завидует. Досада по чужому добру и благе.

В скупости и зависти нет ни проку, ни радости.

Беда, когда человек ленив да завистлив.

Завистливому и свой хлеб не сладок.

Завистью ничего не возьмешь.

Завидуя глаза не знают стыда.

Завистливый своих двух глаз не пожалеет.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Такое качество, как зависть – беда для человека, ему и свой хлеб не сладок. Для завистливого человека жаль и перцу, хотя, казалось бы, что может быть хуже на вкус.

Завистливый по чужому счастью сохнет.

Эта пословица выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Завистливый сохнет, т.е. болеет, худеет, чахнет от того, что кому-то хорош. А худоба в русском сознании оценивается отрицательно.

Глядя на эти пословицы, видно, что русское сознание не приемлет зависть, потому что зависть – причина многих трагедий в мире. Зачастую с нее начинаются вероломство и предательство.

6. Упрямство

Упрямство от прилагательного упрямый – упорный, послушный, своевольный, своенравный, строптивый, неуступчивый.

Бабе хоть кол на голове теши.

У упрямого на голове хоть кол теши.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Оценка выражается при помощи фразеологизма «хоть кол на голове теши», которая означает, «что ни делай, что ни говори. О чем-либо упрямстве, непонимании, нежелании сделать что-либо. О ком-либо, с кем невозможно договориться».

Упрямому дубина, горбтому могила.

Упрямство смерть сломит.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Упрямого человека ничто не может исправить, кроме наказания (дубины) и смерти.

Упрям, как карамышевский черт.

Эта пословица выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку.

Оценочность передается при помощи сравнения упрямого человека с чертом. А черт в русской культуре является кладовой всех пороков.

7. Слезливость (плаксивость)

Слезливость от слезливый – склонный часть плакать.

Бабы слезы – роса: солнце взойдет, высушит.

У баб да у пьяных слезы дешевы.

Бабы слезы чем больше унимать, тем хуже.

Баба плачет – свой нрав тешит.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Вообще же плаксивость женщины оценивается двояко. Если она плачет без повода (свой нрав тешит), то плаксивость оценивается отрицательно, если же повод есть –то положительно.

Без плачу у бабы дело не спорится.

Баба слезами беде помогает.

Женский обычай – слезами беде помогать.

Эти пословицы выражают положительную эмоционально-этическую оценку. Как видно из материала, носителем этого качества является женщина.

8. Скупость

Скупость от прил. Скупой – чрезмерно, до жадности бережливый, всячески избегающий расходов, трат⁴².

У скупого в крещение льду не выпросишь.

У скупого больше пропадает.

Житье скупое носит платье худое.

Убогий во многом нуждается, а скупой во всем.

Скупу человеку убавит Бог веку.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку.

Скупость не глупость.

Лучше покупиться, чем промотаться.

Эти пословицы выражают положительную эмоционально-этическую оценку. Скупости отдается предпочтение только тогда, когда она противопоставляется расточительству. Скупость в меру лучше расточительства. Это качество присуще и мужчинам, и женщинам. Формально скупости можно противопоставить такое качество, как бережливость.

9. Бережливость

⁴²Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 Т., Том 4, 1985. С. 126.

Бережливость – расчетливость в расходах, издержках, хозяйственность.

Бережение лучше прибытку.

Бережение лучше ворожения.

Маленькая бережь лучше большого барыша.

Бережливость лучше богатства.

Без нужды живет, кто деньги бережет.

Эти пословицы выражают положительную эмоционально-этическую оценку. Бережливость почиталась хозяйственной добродетелью. Она основывалась на предусмотрительности, с какою береги былую денежку, доставляемую черной работой, на черный день, т.е. на нужду, голод.

В общем, бережливость оценивается положительно, но эта черта должна присутствовать в человеке «в меру», иначе она легко может перейти в скупость. Это качество присуще мужчинам и женщинам.

10. Смелость (храбрость)

Смелость от смелый – не поддающийся чувству страха, не боящийся опасностей; храбрый, отважный⁴³.

Смелые глаза – молодцу краса.

Эта пословица выражают положительную эмоционально-этическую оценку. Быть смелым – это хорошо, смелость украшает человека.

Храброму счастье помогает.

Кто смел, тот и цел.

Отвага – половина спасенья.

Смелый смерти не боится.

Смерть от смелого сторонится.

От смелого и смерть бежит.

Эти пословицы выражают положительную эмоционально-этическую оценку. В жизни бывает много различных случаев, когда это качество необходимо человеку, и если оно в нем есть, то от него «и смерть бежит», хотя и

⁴³ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 т., Том 4, 1985. С. 150.

говорят, что от смерти нет спасенья. Носителем этой черты является мужчина.

11. Спесь (гордость)

Спесь – Чрезмерное самомнениестремление подчеркнуть свою важность и превосходство перед другими, высокомерие, надменность, чванство⁴⁴.

Спесь в добро не вводит.

Спесь росту не прибавит.

Будь красив, да не будь спесив.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Оценочность выражается формой императива с отрицательной частицей «не».

Гордым быть – глупым слыть.

Гордость – глупости сосед.

Умной спеси не бывает.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Гордость здесь становится в один ряд с глупостью, а глупость является недостатком человека. Спесь (гордость) является источником многих заблуждений человечества, поэтому спесь (гордость) оценивается отрицательно.

12. Лукавство

Лукавство – хитрость, коварство⁴⁵.

Лукавой бабы и в ступе не утолчешь.

Проста, как свинья, а лукава, как змея.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Оценочность передается за счет сравнения со змеей. В этом сравнении усматривается связанная с библейской символикой рефлексия на то, что змея – причина «грехопадения» мужчины и женщины.

⁴⁴ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 Т., Том 4, 1985. С. 221.

⁴⁵ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 Т., Том 2, 1985. С. 203.

Судя по материалу, носителем этого качества является женщина. Это подтверждает и такой фольклорный жанр, как сказка.

13. Простота

Простота – простота сердца, прямота, искренность, открытость.

В простых сердцах Бог поживает.

Простота человека к Богу приводит.

Эти пословицы выражают положительную эмоционально-этическую оценку. Если это качество приводит к Богу, следовательно, оно не может быть плохим.

Простота хуже воровства.

С простоты люди пропадают.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Здесь простота в смысле оплошности оценивается отрицательно, она хуже воровства. Вообще же простота в русском сознании оценивается как достоинство. Савенкова отмечает: «простота смежна с добротой, умеренностью. При удалении себя от прихотей и причуд роскоши, опростание сердца от лукавства и крамольных страстей, чистота совести и нравов есть истинная русская простота, прекрасная и под серым кафтаном, любезная и под соломенной кровлею убогой хижины»⁴⁶. Но простоты должно быть в меру, иначе она может перейти просто в глупость.

14. Изменчивость (непостоянство, вредность)

Изменчивый – склонный к переменам, непостоянный.

Девичьи думы изменчивы.

У бабы семь пятниц на неделе.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку, так как в русской культуре идеалом женского поведения является кротость.

⁴⁶ Савенкова Л.Б. Русские паремии как функционирующая система: дисс. ... доктора филол. наук. Ростов-на-Дону, 2002. С. 154.

15. Хвастовство

Хвастовство – неумеренное восхваление своих достоинств (часто мнимых), поступков и т.п.⁴⁷.

Безмерная хвала чести вредит.

В хвастах нет сласти.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. В хвастовстве нет ничего хорошего.

Не хвали себя сам, пусть народ похвалит.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. Оценочность выражается формой императива с частицей «не». У этого качества обобщенный носитель.

16. Терпение

Терпение от гл. *терпеть* – выносить, переносить что-либо.

Девичье терпенье – жемчужное ожерелье.

Терпенью – спасение. Без терпенья нет спасенья.

За терпенье даст Бог спасенье.

Эти пословицы выражают положительную эмоционально-этическую оценку. Терпение всегда достоинство, угодно Богу, как сказано в христианстве. Носителем этого качества, как правило, являются девушки, женщины.

17. Смирение (кротость)

Смирение – кротость, покорность⁴⁸.

Смирение – девичье ожерелье.

Ищи кротости, чтобы не дойти до пропасти.

Эти пословицы выражают положительную эмоционально-этическую оценку. Смирение оценивается положительно. Смирение в русской культуре, как и терпение ассоциируется с женщиной, и является идеалом женского поведения.

18. Веселость (приветливость)

⁴⁷ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 Т., Том 4, 1985. С. 594.

⁴⁸ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 Т., Том 4, 1985. С. 155.

Веселость от сущ. веселье – радостное расположение, состояние духа.

Будь приветлив, да не будь изветлив.

Эта пословица выражают положительную эмоционально-этическую оценку. Оценочность выражается формой инфинитива (Будь).

С личика бела, и с очей весела.

Эта пословица выражают положительную эмоционально-этическую оценку. Оценочность выражается параллелизмом. Это качество присуще как женщине, так и мужчине.

Во вторую группу входят пословицы, в которых фиксируются способности человека. Способности – индивидуально-психологические особенности личности, являющиеся условием успешного выполнения той или иной продуктивной деятельности. Мы условно разграничили способности на интеллектуальные, универсальные и практические.

А) Интеллектуальные способности

1. Ум (разум, мозг)

Ум – познавательная и мыслительная способность человека, способность логически мыслить. Сознание, рассудок⁴⁹.

Лучше с умным потерять, чем с дураком найти.

Красота до венца, а ум до конца.

Красота приглядится, а ум вперед пригодится.

Не за бороду, за ум жалуют.

Красота без разума пуста.

Красавица без ума – что кошелек без денег.

Не гонись за красотой, гонись за разумом.

Некрасив лицом, да хорош умом.

Первая часть пословиц оценивается отрицательно, а вторая, где говорится об уме – положительно. Эта оценка доминирует. По этим пословицам можно судить, что ум для человека более ценен, чем внешняя красота.

⁴⁹ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 т., Том 4, 1985. С. 488–489.

Доброта без разума пуста.

В этой пословице идет косвенное одобрение разума. Вообще же доброта в русском сознании оценивается положительно, но крайность доброты (доброта без разума) – отрицательно. Крайность доброты есть вредное по творчество и послабление порокам и преступлениям, виновное равнодушие к нравственному достоинству человека.

Борода велика, а ума ни на лыко.

Волос долог, а ум короток (о бабе).

Рожею подкрасил, да умом не дошел.

Личиком гладок, да умом гадок.

Сам хорош, да ума ни на грош.

На аршин борода, а ума ни на пять.

Видом орел, а умом тетерев.

Личико беленько, а ума маленько.

До лысины дожил, а ума не нажил.

Велика голова, а мозгу мало.

Лоб, что лопата, а ума не богато.

Лоб широк, да мозгу мало.

Эти пословицы выражают отрицательную эмоционально-этическую оценку. В этих пословицах внешние характеристики лишь «фон» для передачи значимых качеств, свойств человека, в данном случае – ума. Оценочность выражается за счет соотношения в размере. Такая способность как ум, важна и для мужчины, и для женщины.

2. Глупость (дурость)

Глупость от глупый – умственно ограниченный, неумный⁵⁰. Тема глупости имеет глубокие национальные корни и речевые традиции, запечатленные в фольклоре. Глупость является предметом рассмотрения в народных

⁵⁰ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 т., Том 1, 1985. С. 317.

сказках и пословицах, где она интерпретируется как одна из типичных черт русского национального характера.

Для национального мировосприятия характерны взгляды и сентенции, в основе которых лежат ценностные сопоставления уровня интеллекта в приложении к другим сторонам человеческого бытия.

Лучше умный враг, чем глупый друг.

Лучше с умным потерять, чем с дураком найти.

Лучше с умным в аду, чем с дураком в раю.

Эти пословицы имеют отрицательную эмоционально-этическую оценку и оценивают глупость отрицательно. Человеческая глупость традиционно считалось неизменной чертой характера: она не подвластна какому-либо положительному влиянию.

Дурака учить – решетом воду носить.

Пьяный проспится, а глупый никогда.

Дурака не научишь.

Дурака учить – что горбатого лечить.

Дурака учить – что вилами на воде писать.

Дурака учить – что мертвого лечить.

Эти пословицы имеют отрицательную эмоционально-этическую оценку. Глупость здесь рассматривается как черта, которую нельзя никак исправить, это все равно, что мертвого лечить – бесполезно.

Глупому в поле не давай воли.

Глупому сыну не в помощь богатство.

Эти пословицы имеют отрицательную эмоционально-этическую оценку. Глупому действительно в поле нельзя давать воли, а то еще, чего доброго загубит весь урожай и год будет голодным. Так же и глупому сыну ни к чему оставлять богатство, так как оно у него все равно уйдет неизвестно куда, он его растратит впустую.

Итак, глупость, если она не является умственной болезнью, оценивается отрицательно. Глупость присуща как мужчине, так и женщине.

3. Мудрость

Мудрость от мудрый – основанный на добре и правде, праведный, в высшей степени разумный.

Мудрость в голове, а не в бороде.

Мудрость не от густоты бороды.

Мудрость связывают с возрастом, поэтому в пословицах фигурирует лексема «борода», но русское сознание неоднозначно связывает это. Эти пословицы оценивают мудрость положительно. Носитель этого качества – мужчина.

4. Память

Память – способность помнить, не забывать прошлое.

Беспамятлив, что кукушка. Куриная память.

Эта пословица имеет отрицательную эмоционально-этическую оценку. Оценочность выражается при помощи сравнения беспаятливого человека с кукушкой, птицей, которая подбрасывает свои яйца в чужие гнезда, т.е. можно сказать, забывает, что это ее дети. Следовательно, отсутствие памяти оценивается отрицательно.

И не грамотен, да памятен. И бестолков, да памятен.

Не будь грамотен, будь памятен.

Эти пословицы имеют положительную эмоционально-этическую оценку. Здесь память оценивается выше, чем знание. Важнее не знать, а помнить. Судя по материалу, носитель этого качества мужчина.

5. Знания (образованность)

Знания от глагола знать – иметь представления о ком-либо, о чем-либо⁵¹.

Знание – половина ума.

⁵¹ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 т., Том 1, 1985. С. 617.

Мир освещается солнцем, а человек знанием.

Знание – сила.

Без наук как без рук.

Эти пословицы имеют положительную эмоционально-этическую оценку. Знания также необходимы, как и руки. У этого качества обобщенный носитель.

Б) Практические способности

1. Умение работать руками

Умение от глагола уметь – обладать умением делать что-либо благодарениям или навыку к чему-либо⁵².

Парень золотой, да руки глиняные.

Первая часть пословицы имеет положительную эмоционально-этическую оценку, но союз «да», вводящий вторую часть пословицы, выражает противительные отношения и указывает на аксиологическое неравноправие предикатов, и переводит пословицу в разряд отрицательно оцениваемых, также здесь антитеза «золотой – глиняный», и через оценку материала «глина» утверждается необходимость уметь работать руками.

С лица воду не пить, умела бы пироги печь.

Красота приглядится, а щи не прихлебаются.

Эти пословицы умение что-либо делать руками (печь пироги) оценивают выше, чем красоту. И это, конечно, правильно. Хорошо, когда жена – красавица, но если при этом она не умеет готовить, то и ее красота никому не нужна, потому что красотой сыт не будешь.

2. Трудолюбие

Трудолюбие от трудолюбивый – любящий трудиться.

Девку веретено одевает.

Выбирай жену не в хороводе, а в огороде.

⁵²Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 Т., Том 4, 1985. С. 491.

Эти пословицы оценивают трудолюбие положительно и имеют положительную эмоционально-этическую оценку. В женщине важно умение не только готовить, но и прясть, работать в огороде. Трудолюбие всегда получает самую высокую оценку.

3. Владение ремеслом

Ремесло – рукодельное мастерство, ручной труд, работа и умение, коим добывают хлеб.

Всякому молодцу ремесло к лицу.

Эта пословица имеет положительную эмоционально-этическую оценку. Здесь прямо говорится, что ремесло – это хорошо, оно нужно всякому.

Ремесло пить – есть не просит, а хлеба приносит.

Ремесло – золотой браслет на руке.

С ремеслом везде хлеб сыщешь.

Кто с ремеслом знаком, тот не будет бедняком.

Эта пословица имеет положительную эмоционально-этическую оценку. Здесь обладание ремеслом связывается с достатком в доме, т.е. если человек обладает ремеслом, в доме будет достаток. Даже если человек не будет богатым, то уж с голоду-то точно не умрет, заработает с помощью своего ремесла кусок хлеба.

В) Универсальные способности

1. Талант

Талант – выдающиеся природные способности, высокая степень одаренности⁵³.

С рожки болван, а во всем талант.

Первая часть пословицы имеет отрицательную оценку (болван – глупый, недалекий человек), но союз «а», вводящий вторую часть, переводит в разряд положительных по общему содержанию. Эта оценка доминирует.

Не родись дитя хорошее, а родись талантливое.

⁵³ Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4 Т., Том 4, 1985. С. 336.

Эта пословица выражает положительную эмоционально-этическую оценку и оценивает талант положительно. Оценочность выражается с помощью императива (родись). Талант считается качеством более ценным, чем красота.

Выводы по главе

Человек в русской языковой картине мира предстает прежде всего как динамичное, активное существо. Как правило, в литературе образ человека представлен портретным описанием. Образ человека в фольклоре носит обобщающий характер, так как он не ориентирован на конкретного человека, а призван выражать общечеловеческие качества. В русских пословицах и поговорках скупо описывается внешний облик человека, он изображается лишь в той мере, насколько это нужно для формирования суждения в поучительной форме.

Для русских внешность человека (красота) – не главное, а намного важнее внутренний мир человека, важнее, чтобы он был добрым, простым, трудолюбивым и т.д. Возможно, здесь дело в том, что внешность – не заслуга самого человека. Внешность ему дана изначально природой. Качества же внутреннего мира не даны природой в готовом виде, они формируются самим человеком. Отсюда их большая значимость по шкале ценностей.

Русский мужчина должен быть умным, добрым, простым, бережливым, веселым, памятьливым, мудрым, смелым; должен уметь работать руками (т.е. быть трудолюбивым); должен обладать ремеслом и знаниями.

Русская женщина должна быть умной (по крайней мере, ум не должен отсутствовать совсем), молчаливой; должна уметь делать что-либо руками (в первую очередь – готовить), должна быть трудолюбивой.

3 ДИДАКТИЧЕСКИЕ ВОЗМОЖНОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОНЦЕПТА «ЧЕЛОВЕК» НА ЗАНЯТИЯХ РКИ

3.1 Методика работы над пословицами и поговорками на уроках РКИ

Современная российская школа, зарубежные учителя-практики работают над проблемой развития познавательной деятельности учащихся посредством внедрения в процесс обучения новых методов, идей и подходов, влияющих на формирование мотивации обучаемых, ее повышение через усиление коммуникативной направленности учебного процесса. Это способствует созданию благоприятной атмосферы на занятиях, повышению интереса обучаемого к предмету и развитию стремления к практическому использованию языка. Содержание обучения составляют те знания, навыки, умения, компетенции, овладение которыми обеспечивает способность пользоваться языком как средством общения, формирование и развитие личности. Поэтому нельзя недооценивать огромную методическую и практическую ценность использования пословиц и поговорок в процессе обучения иностранному языку в образовательном учреждении.

Пословицы и поговорки – жанр устного народного творчества. Они возникли в глубокой древности, с той поры они сопутствуют народу на всем протяжении его истории. Пословицы и поговорки имеют народное происхождение, а значит, их первоисточник находится в коллективном разуме народа. Они являются отражением накопленной веками мудрости, наблюдений над типовыми жизненными ситуациями. Русские пословицы и поговорки выражают представления русских о допустимом и недопустимом поведении, о роли человека в обществе, о связях явлений и объектов окружающей действительности.

Пословицы и поговорки – это благодатный материал, который может использоваться в обучении иностранному языку. Использование пословиц и

поговорок в обучении иностранному языку способствует расширению знаний о языке, увеличению лексического запаса, что способствует лучшему овладению предметом. Приобщаясь к культуре страны изучаемого языка через элементы фольклора, учащиеся ощущают причастность к культуре другого народа. Формирование личности должно идти через овладение языком, тысячами накопившим сокровища человеческой мысли и опыта. Ни в одной из форм языкового творчества народа не проявляется так ум народа, национальная история, быт, мировоззрение, как в пословицах и поговорках. Л.Н. Толстой считал, что пословицы необходимо использовать в качестве учебного материала.

На уроках русского как иностранного пословицы помогают глубже постичь русскую культуру. Объяснить значение пословицы студенту-иностранцу можно через анализ толкования значения, комментирование ситуации, в которой эта пословица будет уместно употреблена, историко-этимологический анализ пословицы либо культурологический комментарий.

Через пословицы нередко можно продемонстрировать особенности мировосприятия того или иного народа. Наиболее ярким фрагментом данной картины является понятие «человек», который включает в себя множество других фрагментов, так или иначе характеризующих человека. В нашей работе использованы такие характеристики и сферы жизнедеятельности человека, как *здоровье, ложь, правда, работа, лень, учение, глупость, зло, добро, дружба* и др. Знакомство с пословицами и поговорками о человеке пополняет активный словарь иностранных учащихся, активизирует мыслительные процессы, поддерживает познавательный интерес, помогает понять и прочувствовать культуру страны. Пословицы и поговорки порицают недостатки, одобряют положительные поступки и качества человека. Уважение к труду и людям труда, любовь к своей Родине и родителям, чувство товарищества – всему этому учат пословицы.

К.А. Деменева подчеркивает, что лексико-грамматическая связанность, вариативность формпословиц и поговорок, возможность встроить их в большое количество разнообразных контекстов, их частотность и повторяемость предоставляют богатые возможности для использования пословиц и поговорок в качестве «заместителей творческого речевого акта и придавать с их помощью высказыванию образность, эмоциональность и естественность»⁵⁴. Н.В. Мурашова подчеркивает необходимость лингвокультурологического комментирования пословиц в иноязычной студенческой аудитории⁵⁵.

Существует большое количество методик по работе с пословицами. Разные авторы на первое место ставят различные аспекты изучения пословиц и поговорок на уроках русского как иностранного. Некоторые ученые призывают использовать фольклор для формирования системы ценностей, другие стремятся с их помощью обучить грамматическим правилам. На самом деле обучающий потенциал пословиц очень богат и для более эффективного их использования необходимо интеграция различных взглядов на методику преподавания объединение в одном уроке различных приемов и способов работы с пословицами и поговорками.

В предлагаемых разными авторами методиках введения пословиц и поговорок на уроках РКИ можно выделить несколько направлений работы, в рамках каждого из которых предлагается выполнять определенные типы заданий.

1. Знакомство с пословицами.

Данный этап подразумевает толкование пословиц, разъяснение сложных и непонятных для иностранцев, слов, возможности их применения в повседневной жизни.

2. Работа с отдельными пословицами и с группами пословиц.

⁵⁴ Деменева А.К. «Пословицы и поговорки на уроках РКИ» Русский язык за рубежом. 2013. Выпуск №6 (241). С. 76.

⁵⁵ Мурашова Н. В. Пословицы на уроке русского языка как иностранного: тематическая организация материала // Образовательная среда сегодня: стратегии развития: материалы IV Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 11.12.2015 г.) / редкол.: О. Н. Широков [и др.]. Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. № 3 (4). С. 44–46.

Учащиеся классифицируют пословицы по общему признаку, учатся различать, к какой сфере относится та или иная пословица.

3. Продолжение и перефразирование.

Здесь студенты уже должны хорошо знать и понимать пословицы, чтобы безошибочно находить продолжение пословиц и суметь в иных фразах распознать пословицу.

4. Пословицы и текст.

Сюда можно отнести все задания, предполагающие написание текстов по пословицам и создание устных монологических и диалогических высказываний, подбор пословицы или поговорки к отрывку из произведения, описание ситуации одной пословицей и прочие.

При работе над пословицами следует учитывать степень сложности их содержания. Вначале на занятиях предлагаются пословицы и поговорки, имеющие только прямой смысл. Например: *Добро побеждает зло*. Важно, чтобы учащиеся уловили, какое в пословицах есть поучение, проверенный народом совет, которому нужно следовать в жизни.

Затем, в соответствии с принципом постепенного усложнения материала, можно вводить пословицы, которые имеют прямой и переносный смысл. Сначала разбирается прямой смысл, затем – переносный. Например: *Кто солгал с утра, будет лгать и вечером*. Прямой смысл: если человек утром обманул, то в конце дня ничего не изменится и он снова обманет. Затем смысл пословицы расширяется другими близкими учащимся ситуациями. Очень важно для разъяснения переносного смысла пословиц использовать приём перенесения сюжета пословицы в знакомую для учащихся ситуацию. Например: *За чужим погонишься – свое потеряешь*. Для понимания этой пословицы вопрос: «А были ли у вас случаи, когда кто-то позарился на чужую вещь, а в итоге сам остался ни с чем?» Перенесение сюжета пословицы в ситуацию реальной жизни даёт толчок новому повороту мысли и достигается правильное понимание переносного смысла. То, что было непонятно в абст-

рактном выражении, становится ясным, как только переходит в знакомую житейскую ситуацию.

Приведем примеры заданий, составленных на материале пословиц и поговорок, отражающих концепт «человек».

1. Знакомство с пословицами.

1) *Прочитайте внимательно пословицу. Переведите её.*

2) *Определите основную мысль пословицы.*

3) *Объясните, в какой ситуации можно было бы использовать данную пословицу.*

Век живи – век учись

Человек предполагает, бог располагает

Доброго чти, а злого не жалея.

Неверный друг – опасный враг.

Жизнь короткая, а слава долгая.

2. Представленные пословицы разделите на две группы: а) о труде и лени, б) об уме и глупости. Сделайте вывод о том, что должен делать умный и трудолюбивый человек.

Ученье – свет, а не ученье – тьма.

Умный делу научит, а глупый только наскучит

Умный молчит, когда дурак ворчит.

От лени – болезнь, от работы – здоровье

Где работа, там густо, а в ленивом доме пусто

Умный себя винит, глупый – своего товарища.

У мудрого человека длинные уши и короткий язык.

Черная земля белых рук не любит.

3. Из списка пословиц подберите пословицы, соответствующие описанию.

Учись всю жизнь – ... (*Век живи – век учись*).

Береги друзей – ... (*Старый друг лучше новых двух*).

Береги здоровье –... *(Болен лечись, здоров – берегись)*.

Не болтай–... *(Меньше говори, больше слушай)*.

Не торопись, делай все аккуратно – *(Лучше тихо, да вперед, чем скоро, да назад)*.

Держи слово –...*(Маленькая ложь за собой большую ведет)*.

Не завидуй другим–... *(Злой плачет от зависти, а добрый от жалости)*.

Список пословиц: Меньше говори, больше слушай. Маленькая ложь за собой большую ведет. Старый друг лучше новых двух. Болен лечись, здоров – берегись. Лучше тихо, да вперед, чем скоро, да назад. Век живи – век учись. Злой плачет от зависти, а добрый от жалости.

4. В каких ситуациях в жизни вы бы могли использовать следующие пословицы:

Друг спорит, а враг поддакивает.

За доброе жди добра, за худое – худо.

Думай медленно, работай быстро.

Чему научишься в молодости, пригодится и в старости.

Добро побеждает зло.

Говорит прямо, а делает криво.

5. Прочитайте несколько русских народных пословиц. Каков их общий смысл?

Добрая слава лежит, а худая – бежит.

За доброе жди добра, за худое – худо

Никакое худо до добра не доводит

Доброго чти, а злого не жалей

Добро побеждает зло.

6. Установите соответствие между первыми и вторыми частями пословиц и поговорок и таким образом соберите целые высказывания.

Маленькая ложь

да больше соображай.

Не называй дурное хорошим,	за собой большую ведет.
Меньше болтай,	а черное белым.
Мягко стелет,	здоров – берегись.
Говорит прямо,	да жестко спать.
Болен – лечись,	свое потеряешь.
Думай медленно,	а делает криво.
Кто хочет много знать,	чем скоро, да назад.
Лучше тихо, да вперед,	работай быстро.
Где работа, там густо,	тому надо мало спать.
За чужим погонишься –	а в ленивом доме пусто.

7. Прочитайте толкования пословиц. К каждому толкованию выберите подходящую пословицу из списка.

А) Нет ничего ценнее, чем дружеская взаимовыручка, проверенная жизнью. Новым друзьям еще предстоит доказать, что они достойны слова друг, как и тебе. (*Старый друг лучше новых двух*)

Б) Чаще всего лучше сразу узнать правду, какой бы она не была, чем потом окажется все гораздо хуже и сложнее. (*Лучше горькая правда, чем сладкая ложь*)

В) Дурная слава быстро распространяется, а доброе о человеке может остаться неизвестным. (*Добрая слава лежит, а худая бежит*)

Г) Глупый человек не способен нести ответственность за свои поступки. Он винит окружающих в создающихся проблемах. А умный человек может признать свои ошибки и исправить их. (*Умный винит себя, а глупый своего товарища*)

Д) Не рассчитывай на чужое. Лучше сохраняй, то, что имеешь, иначе можешь его лишиться. (*За чужим погонишься – своё потеряешь*)

Е) Тот кто работает, тот трудится, того уважают. Благодаря труду и постоянной работе над собой человек достигает благополучия как материального, так и духовного, что всегда высоко ценится в обществе. Ленивые же стано-

вятся неинтересны и бесполезны. (*Где работа, там густо, а в ленивом доме пусто*)

Список пословиц: Старый друг лучше новых двух. Где работа, там густо, а в ленивом доме пусто. Лучше горькая правда, чем сладкая ложь. Умный винит себя, а глупый – своего товарища. Добрая слава лежит, а худая слава бежит. За чужим погонишься – своё потеряешь.

8. Составьте текст к каждой пословице.

К каждой пословице составьте текст из 3–4 предложений, раскрывающий ее суть.

Друг спорит, а враг поддакивает.

Трус погибает, а храбрый побеждает.

Чему научишься в молодости, пригодится и в старости.

Старый друг лучше новых двух.

Черная земля белых рук не любит.

У мудрого человека длинные уши и короткий язык.

Жизнь короткая, а слава долгая.

Доброго чти, а злого не жалея.

9. Вставьте пропущенные слова в пословицы

Было бы начало, будет и

Ищи друзей, а ... сами найдутся.

Добро побеждает

Трус погибает, а ... побеждает.

У мудрого человека длинные уши и ... язык.

Нового счастья ищи, а ... не теряй.

Кто солгал с утра, будет ... и вечером.

Меньше болтай, да больше

Чему научишься в молодости, пригодится и в

Слова для вставки: враги, лгать, старости, храбрый, конец, зло, старого, короткий, слушай.

10. Составьте из данных слов пословицу, объясните её смысл и определите тему:

больше, меньше, говори, слушай.

быстро, медленно, работай, думай.

11. Из данных пословиц выберите ту, которая относится к теме «труд».

Друг спорит, а враг поддакивает

Думай медленно, работай быстро.

Болен – лечись, здоров – берегись.

12. Прочитайте пословицы, объясните их смысл и определите тему.

Ищи друзей, а враги сами найдутся.

Неверный друг – опасный враг.

Старый друг лучше новых двух.

Все предлагаемые варианты заданий играют на уроках РКИ обучающую и мотивирующую роль: они знакомят иностранцев с русской культурой поведения, формируют страноведческую компетенцию учащихся, развивают аналитические способности, что в целом способствует более глубокому пониманию изучаемого иностранцами русского языка.

Наиболее интересны и трудны задания, направленные на активизацию устной речи: учащимся предлагается построить высказывание на русском языке. Пословица может быть предложена как тема для монологического высказывания, в котором необходимо, например, объяснить смысл пословицы; придумать ситуацию, иллюстрирующую данную пословицу; придумать диалог и завершить его пословицей.

В целом введение пословиц и поговорок в активную речь иностранцев способствует повышению их коммуникативной компетентности, обогащению речи крылатыми выражениями. При знакомстве с пословицами иностранные студенты познают русскую культуру и особенности менталитета.

3.2 Актуализация концепта «человек» в русских и китайских пословицах

На уроках русского языка как иностранного важно показать студентам-иностранцам общее в культурах разных стран. При этом преподавателю РКИ необходимо помнить, что усвоение иноязычного материала и использование его в речи происходит на фоне родного языка учащихся. Изучение русских и китайских пословичных оборотов в сравнении имеет теоретическое и практическое значение, так как позволяет изучающему русский язык как иностранный конкретно подойти к проблеме овладения богатейшим словарным фондом русских пословиц. Если преподаватель владеет китайским языком, такая сопоставительная работа, предложенная им на занятии по русскому как иностранному, может быть весьма продуктивной.

Пословицы могут быть в большей или в меньшей степени трудны для восприятия. Они могут иметь эквиваленты в языке перевода или не иметь таковых, т.е. быть безэквивалентными. Совпадение может быть полным и частичным. Наличие в китайском языке аналогичной в смысловом, лексическом и грамматическом плане устойчивой единицы можно отметить довольно редко. Чаще встречаются частичные эквиваленты: они содержат лексические и грамматические расхождения, но совпадают в переводе. Русские пословицы и поговорки с полными и даже частичными эквивалентами в китайском языке учащиеся могут понимать даже в ситуации первичного восприятия. Хотя для того, чтобы учащиеся начали использовать их в своей речи, необходима дополнительная работа.

Наиболее трудны для восприятия пословицы и поговорки, полностью противоположные китайским как в плане грамматического оформления, так и по лексическому составу (особенно те, которые содержат безэквивалентную лексику типа «валенки», «блин» и т.п.). Тем не менее на уроках русского как иностранного важно показать студентам-иностранцам общее в культурах

разных стран. К тому же усвоение иноязычного материала и использование его в речи лучшим образом происходит на фоне родного языка учащихся.

В китайском языке пословицы и поговорки бывают двух видов: 成语 (chéngyǔ) – чэньюй, или идиоматическое выражение, фразеологизм и 俗语 (súyǔ) – поговорка, пословица; народное изречение. Различие заключается в их использовании. 成语 являются исторически сложившимися устойчивыми, идиоматическими выражениями, чаще используются в литературе для придания речи эмоциональной окраски. Обычно состоят из четырех иероглифов. В то время как 俗语 состоят из более четырех иероглифов и являются простонародными изречениями, несущими в себе народную мудрость. Почти всегда им присуща мелодичность звучания и рифма.

Китайские пословицы отличаются от русских принципиально нейтральной коннотацией и лишены свойственной русским выражениям экспрессивности, часто выражающейся в рифмованных суждениях – это принципиальное расхождение в эстетике (а зачастую и этике) фразеологического выражения (не перевода). С синтаксической точки зрения в русском языке, в отличие от китайского, преобладают обобщённо-личные, неопределённо-личные, инфинитивные и неполные предложения. В отношении их стилистических особенностей, русские и китайские пословицы подобны. Кроме того, в китайских пословицах повтор применяется чаще, чем в русских.

При переводе пословиц и поговорок всегда необходимо гибко мыслить и искать оптимальные способы перевода, чтобы донести до слушателя истинный смысл и сохранить стилистическую окраску и эмоциональное содержание. Подобрать китайский аналог к русским пословицам и поговоркам не всегда удается, смысл русского высказывания для китайца не всегда ясен. В русских пословицах есть скрытый смысл, подтекст, выходящий за пределы слова и высказывания – в контексте, интонации и жесте, предполагающий подразумевание.

Нами было рассмотрено 85 пословиц – 44 русских и 41 эквивалентная китайская. Все пословицы были разделены на три группы: а) идентичные (6 шт. – 7%); б) совпадающие в переводе, но имеющие разные лексические единицы и/или грамматический строй (20 шт. – 23,5%) и в) абсолютно не совпадающие (59 шт. – 69,5%).

Небольшие различия в пословицах второй группы можно охарактеризовать тем, что китайские более образные и абстрактные. В основе практически каждой китайской пословицы заложена какая-либо притча или история. В целом, их значения схожи и имеют несущественные различия. Пословицы третьей группы имеют более значительные различия. Некоторые из них могут быть созвучны в переводе, употреблять одни и те же слова, однако иметь иную смысловую нагрузку и направленность. Основной трудностью их перевода являются различные способы возникновения пословиц и поговорок и различия в метафорической картине мира, которые, в свою очередь, отражают образ жизни и психологию русского и китайского народа, а также стилистическая дифференцированность.

Представленные пословицы характеризуют человека и дают своеобразный фольклорный комментарий к правильной, желательной и неправильной, нежелательной моделям поведения. То есть в них отражаются положительно оцениваемые и отрицательно оцениваемые качества человека.

Русские пословицы и их эквиваленты в китайском языке.

А) Идентичные:

Век живи – век учись – 活到老，学到老 (huodaolao, xuedaolao)

Человек предполагает, бог располагает. –

人算不如天算 (rénsuàn bù rú tiānsuàn)

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня. –
今天能做的事绝不要拖到明天。

Б) Совпадающие в переводе, но имеющие разные лексические единицы и/или грамматический строй:

Чему научишься в **молодости**, пригодится и в **старости**. – 宁吃少年，不受老来贫。(Níngchīshàoniánkǔ, bùshòulǎoláipín) Дословно: «Лучше трудности в молодости, чем бедность в старости».

Друг спорит, а **враг** поддакивает. – 和气修条路，惹人筑堵墙 (héqìxiūtiáolù, gěréngzhùdǔqiáng) «Друзья – это дороги, враги – это стены».

Добрая слава лежит, а **худая** – бежит. – 好事不出门，恶事传千里 (hǎoshìbùchūmén, è shìchúanqiānlǐ) «Добрые вести не выходят за порог, дурные – распространяются на тысячу ли».

Лучше горькая **правда**, чем красивая **ложь**. – 忠言逆耳利于行，良药苦口利于病 (zhōngyánnìěrlìyúxíng, liángyào kǔkǒulìyú bìng) «Правда режет уши, но идет на пользу; лекарство хоть и горчит, да вылечивает».

Нет дыма без огня. – 空穴来风未必无因 (kōngxuéláifēngwèibìwúyīn) «Если ветер дует из пустой пещеры – это не без причины».

Кто солгал с **утра**, будет лгать и **вечером**.

Маленькая ложь за собой **большую** ведет. – 朝三暮四 (zhāosānmùsì) «Утром – три, вечером – четыре».

Было бы **начало**, будет и **конец**.

Будет **день**, будет и **ночь**. – 皮之不存，毛将焉附 (pízhībùcún, máojiāngyānfù) «Если нет кожи, на чём держаться меху?» (говорится о том, что неразрывно связано между собой и не может существовать одно без другого)

Жизнь **короткая**, а слава **долгая**. – 千里传声，万里传名 (qiānlǐchuánshēng, wànlǐchuánmíng) «Звук разносится на тысячу ли, слава – на десять тысяч».

За **чужим** погонишься – **свое** потеряешь. – 害人害鼻子，害人害自己。(hàiyǎnhàibízi, hài rénhàizìjǐ) «Наносишь вред глазу – вредишь носу, вредишь людям – вредишь себе».

В) Абсолютно не совпадающие:

Ученье –**свет**, а не ученье –**тьма**. –凿壁偷光 (záobìtōuguāng) «Делать дырку в стене, чтобы украсть свет».

За **доброе** жди добра, за **худое** – худо. – 染于苍则苍, 染于黄则黄(rǎnyú cāngzécāng, rǎnyú huángzéhuáng)«В чёрной краске становишься чёрным, в жёлтой краске становишься жёлтым».

Говорит прямо, а делает криво. –南辕北辙 (nányuánběizhé) «Оглобли (направлены) на юг, колёса (едут) на север».

Злой плачет от зависти, а **добрый** от жалости. – 树大招风, 名大招忌 (shùdàzhàofēng, míngdàzhāojì) «Высокое дерево притягивает ветер, большая слава притягивает зависть».

Умный делу научит, а **глупый** только наскучит. – 痴人说梦 (chīrénshuōmèng) «Глупец рассказывает свои сны» (о человеке, говорящем явные глупости)

Меньше болтай, да **больше** соображай.

Умный молчит, когда **дурак** ворчит. –道听涂说 (dàotīngtúshuō) «Подслушивать на дорогах и рассказывать на тропинках»

Мягко стелет, да **жестко** спать. –笑裡藏刀 (xiàolǐcángdāo) «На устах – мёд, а на сердце – лёд» (дословно: «в улыбке прятать нож»).

Не называй дурное**хорошим**, а черное **белым**. –自相矛盾 Значение: противоречить самому себе («Невозможно одновременное существование непробиваемого щита и всепронзающего копья»).

Чему научишься в **молодости**, пригодится и в **старости**. –熟能生巧 (shúnéngshēngqiǎo) «Мастерство приобретается опытом».

Лучше **тихо**, да вперед, чем **скоро**, да назад. – 善于等待的人总会得到最好的 (shànyúděngdàiderénzǒnghuìdé dào zuìhǎode) «Тому, кто умеет ждать, всегда достается самое лучшее».

Меньше говори, **больше** слушай. – 虚心使人进步, 骄傲使人落后。(xūxīnshǐrénjìnbù, jiāo'àoshǐrénluòhòu)
«Скромность помогает прогрессу, а зазнайство приводит к отставанию».

От лени – **болезнь**, от работы – **здоровье**. – 自作自受 «Сам натворил, сам и получай по заслугам».

Никакое **худо** до **добра** не доводит. – 白天不做亏心事晚上不怕鬼敲门。(Báitiānbúzuòkūixīnshìwǎnshàngbúpàguǐqiānmén). Кто не грешит – тот спит спокойно. (дословно: «Не совершай днем дурных поступков, и вечером не будут мерещиться призраки»).

Где работа, там **густо**, а в ленивом доме **пусто**. – 順百順 (yīshùnbǎishùn. Букв.: «в чём-то одном решающем удача – и всё остальное пойдёт как по маслу».

Умный себя винит, **глупый** – своего товарища. – 睡不着觉怨床 (shuìbùkànjiàoyuànchuáng) «У кого бессонница, тот обижается на кровать».

Думай **медленно**, работай **быстро**. 等得黄河清人壽幾何 (děngdéhuánghéqīngrénshòujǐhé) «Если делаешь, делай без задержки».

Доброго чти, а **злого** не жалея. – 帮理不帮亲 (bānglǐbùbāngqīn) «Защищай правду, а не своих».

Добро побеждает зло. – 锄一恶, 长十善 (chúyī è, zhǎngshíshàn) «Искоренишь один порок – вырастут десять добродетелей».

Кто хочет **много** знать, тому надо **мало** спать. – 书山有路勤为径学海无涯苦作舟 (shūshānyǒulùqínwéijìng, xuéhǎiwúyákǔzuòzhōu). «Чрез горы книг ведёт нелёгкая дорога: Она потребует усилий много; На лодке море знаний тот переплывёт, Кто не боится ветра и глубоких вод».

У мудрого человека **длинные** уши и **короткий** язык. – 守口如瓶, 防意如城 (shǒukǒurú píng, fángyìrúchéng) «Рот держать закрытым как бутылку, мысли охранять как город».

Старый друг лучше **новых** двух. – 路遥知马力, 日久见人心 (lùyáozhīmǎlìrìjiǔjiànrénxīn) Дословно: «Преодолев длинное расстояние ты познаёшь выносливость лошади, а через долгое время ты узнаёшь что у человека в сердце».

Неверный друг – опасный **враг**. – 水能载舟, 亦能覆舟 (shuǐnéngzàizhōu, yìnéngfùzhōu) Дословно: «Вода может не только поддерживать лодку, но и потопить ее».

Белый хлеб растёт в **черной** земле. – 天下乌鸦一样黑 (Tiānxiàwūyāyíyàng hēi). «Все в мире вороны черные».

Нового счастья ищи, а **старого** не теряй. – 珍惜你所拥有的, 在一切犹未为晚的时候 «Цени то, что есть, пока не стало поздно».

Черная земля **белых** рук не любит. – 也要马儿好, 也要马儿不吃草 (yěyàomǎérhǎo, yěyàomǎérbùchīcǎo). Дословно: «Хочет иметь хорошую лошадь, но в тоже время не хочет кормить её сеном».

Сытый голодного не разумеет. – 弱肉强食 (ruòròuqiángshí) «у сильного всегда бессильный виноват».

Ищи **друзей**, а **враги** сами найдутся **情义无价** (qíngyìwújià) «У дружбы нет цены».

Болен – лечись, здоров – берегись. – 冬吃萝卜夏吃姜, 老的医生不用开药方 (Dōng chī luó bō xià chī jiāng, bù lǎo yīshēng kāi yào fang) «Если зимой есть редис, а летом – имбирь, тогда старый врач не выпишет вам рецепт».

Трус погибает, а **храбрый** побеждает. – 不入虎穴, 焉得虎子 (bùrùhǔxué, yāndehuzi) Волков бояться – в лес не ходить («Не войдя в тигриное логово, как достать тигренка»).

Проведя анализ русских и китайский пословиц мы пришли к выводу, что в представленных пословицах соотношение положительно и отрицатель-

но оцениваемых качеств практически одинаково. В указанных выше китайских пословицах отрицательно оцениваемых качеств больше. Например, в русской пословице «Умный делу научит, а глупец только наскучит» и эквивалентной к ней китайской «Глупец рассказывает свои сны» смысл одинаков, что глупый человек говорит явные глупости, однако в русском варианте это противопоставляется умному человеку, который способен чему-то научить. Таким образом, в одной пословице указаны и желательная и нежелательная модели поведения. В целом, анализ показал, что в конкретных примерах как у русского народа, так и у китайской нации в пословицах актуализируются схожие качества (добро – зло, лень – трудолюбие, учение – глупость и другие).

Можно сказать, что на формирование пословиц в обоих языках послужили такие факторы, как религия, история, литература, трудовая деятельность и духовная жизнь народов. Каждый народ, наблюдает за окружающим миром, сравнивает и создает некоторые устойчивые словосочетания либо предложения, передающие всю сущность высказывания. При этом значения в разных языках могут сильно отличаться друг от друга. Для понимания пословиц другого языка нужны не только хорошие знания языка, но и знания культуры, менталитета и природы в целом, а также истории.

На занятиях РКИ иностранным учащимся могут быть предложены различные типы заданий, в основе которых лежит сопоставление русской пословицы или поговорки и ее аналога на родном языке. Приведем варианты таких заданий, составленные нами на основе представленного выше анализа.

1. Прочитайте русские пословицы и подберите к ним аналогичные китайские. Проверьте себя по ключу. (Ключ может быть представлен как раздаточный материал).

- 1) За **доброе** жди добра, за **худое** – худо.
- 2) Говорит прямо, а делает криво
- 3) Чему научишься в молодости, пригодится и в старости

4) Мягко стелет, да жестко спать

Ключ:

1) 染于苍则苍, 染于黄则黄(rǎnyú cāng zé cāng, rǎnyú huáng zé huáng) В чёрной краске становишься чёрным, в жёлтой краске становишься жёлтым

2) 南辕北辙 (nányuán běizhē) Оглобли (направлены) на юг, колёса (едут) на север

3) 熟能生巧 (shú néng shēng qiǎo) Мастерство приобретается опытом

4) 笑裡藏刀 (xiào lǐ cáng dāo) На устах – мёд, а на сердце – лёд

2. Прочитайте русские пословицы и поговорки и придумайте свой вариант, отражающий аналогичный смысл, на китайском языке. Сравните свои варианты с предлагаемыми переводами – проверьте себя по ключу.

1) Лучше тихо, да вперед, чем скоро, да назад.

2) Умный себя винит, глупый – своего товарища.

3) Думай медленно, работай быстро

4) Добро побеждает зло

5) Неверный друг – опасный враг

Ключ:

1) 善于等待的人总会得到最好的 (shànyú děngdài de rén zǒng huì dé dào zuì hǎo de) Тому , кто умеет ждать , всегда достается самое лучшее.

2) 睡不着觉怨床 (shuì bù kàn jiào yuàn chuáng) У кого бессонница, тот обижается на кровать.

3) 等得黄河清人壽幾何 (děng dé huáng hé qīng rén shòu jǐ hé) Если делаешь, делай без задержки.

4) 锄一恶, 长十善 (chú yī è, zhǎng shí shàn) Искоренишь один порок – вырастут десять добродетелей.

5) 水能载舟，亦能覆舟 (shuǐnéngzàizhōu, yìnéngfùzhōu) Вода может не только поддерживать лодку, но и потопить её.

3. Прочитайте русские и китайские пословицы и поговорки. Установите между ними смысловое соответствие. Проверьте себя по ключу.

1. **Добрая** слава лежит, а **худая** – бежит. а) 也要马儿好, 也要马儿不吃草 (yěyào mǎ'érhǎo, yěyào mǎ'ér bùchīcǎo). Дословно: Хочет

2. **Нового** счастья ищи, а **старого** не теряй. иметь хорошую лошадь, но в тоже время не хочет кормить её сеном.

3. **Черная** земля **белых** рук не любит. б) 弱肉强食 (ruòròuqiángshí) У сильного всегда бессильный виноват.

4. Где работа, там **густо**, а в ленивом доме **пусто**. в) 好事不出门, 恶事传千里 (hǎoshì bùchūmén, è shì chuánqiānlǐ) «Добрые вести не выходят за порог, дурные – распространяются на тысячу ли».

5. **Сытый** **голодного** не понимает. г) 白天不做亏心事晚上不怕鬼敲门。(Báit iānbú zuò kuīxīnshì wǎnshàngbú pà guǐ qiāomén).

6. **Никакое** **худо** до **добра** не доводит. Кто не грешит – тот спит спокойно.

7. От лени – **болезнь**, от работы – **здоровье**. д) 惜你所拥有的, 在一切犹未为晚的时候 цени то, что есть, пока не стало поздно.

е) 順百順 (yīshùnbǎishùn). Букв.: в чём-то одном решающем удача – и всё остальное пойдёт как по маслу.

ж) 自作自受 «Сам натворил, сам и получай по заслугам».

Ключ: 1-в; 2-д; 3-а; 4-е; 5-б; 6-г; 7-ж.

Таким образом, использование межкультурного подхода в преподавании русского как иностранного позволит выявить особенности каждой из культур, поможет иностранным учащимся лучше понимать и интерпретировать

русскую культуру и формировать стратегии речевого поведения в ситуации межкультурного общения. Освоение пословиц иностранными учащимися, предполагающее точное понимание их семантического содержания и ситуации, в которой они употребляются, может обогатить студентов и этно-культурными сведениями, и опытом межкультурного и межъязыкового сопоставительного исследования

Выводы по главе

Использование пословиц и поговорок на уроках иностранного языка повышает интерес к изучаемому языку, обогащает словарный запас учащихся, развивает их память, языковую интуицию, помогает им усвоить образный строй языка, приобщает к народной мудрости, развивает творческую инициативу учащихся. Благодаря единству формы и содержания пословицы легко запоминаются. В некоторых образных предложениях, содержащих законченную мысль, а также в коротких, часто рифмованных предложениях легче запоминаются новые слова. На основе пословицы или поговорки иностранцы, изучающие русский язык, учатся выражать свои собственные мысли, чувства, переживания.

Не вызывает сомнений, что пословицы и поговорки несут в себе особый воспитательный потенциал. Работа с ними расширяет представление студентов о русской культуре, а также вносит вклад в формирование мировоззренческих, ценностных установок учащихся, что позволяет говорить о перспективности включения данных текстов в процесс преподавания РКИ.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Человеческий язык освоен разнообразным миром. Язык не просто система символов, это инструмент человеческого мышления и средства коммуникации.

Язык является культурой поколений, условием с помощью которого человек хранит, накапливает, передает результаты культуры. В процессе взаимодействия языка и культуры, национальной культуры, записей, фиксированных на национальном языке, формируется национальная языковая картина мира. Одним из важнейших процессов мышления, связанных с созданием картины мира, является категоризация: классификация, систематизация знаний о мире. Категоризация, как одна из фундаментальных концепций человеческой деятельности, тесно связана с языком. В поле зрения учёных оказался концепт как фрагмент картины мира различных народов. Концепт, отражая этническое мировоззрение, знаменует собой этническую языковую картину мира. Концепт является результатом столкновения словарного значения слова с личным и народным опытом человека. Он отражает языковую картину мира.

Изучение пословиц и поговорок может проводиться на разных уровнях владения языком, и предполагает выполнение различных упражнений, направленных как на изучение лексики, так и на изучение грамматики. На уроках русского языка как иностранного важно показать студентам-иностранцам общее в культурах разных стран. При этом преподавателю РКИ необходимо помнить, что усвоение иноязычного материала и использование его в речи происходит на фоне родного языка.

Человек в русской языковой картине мира предстает прежде всего как динамичное, активное существо. Как правило, в литературе образ человека представлен портретным описанием. Образ человека в фольклоре носит обобщающий характер, так как он не ориентирован на конкретного человека,

а призван выражать общечеловеческие качества. В русских пословицах и поговорках скуп описывается внешний облик человека, он изображается лишь в той мере, насколько это нужно для формирования суждения в поучительной форме.

Изучение пословиц и поговорок расширяет знания иностранных студентов о языке, формирует у них эстетический вкус, желание обогатить свой словарный запас. Посредством пословиц и поговорок повышается культура речи студентов. Активное освоение и умелое употребление этих единиц языка значительно обогащает их устную и письменную речь.

Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие, особую выразительность, образность и меткость. Поэтому изучение русского языка иностранными студентами невозможно без обращения к его образным единицам, которые представляют собой один из наиболее сложных для усвоения уровней русского языка. Говоря о содержательной стороне пословиц и поговорок, подчеркнём, что это высоконравственный жанр: пословицы и поговорки утверждают добро, правду, справедливость, ум, любовь, трудолюбие; осуждают зло, ложь, глупость, лень, вражду. Приобщая иностранных студентов к восприятию русских пословиц и поговорок, мы развиваем с помощью этого учебного материала нравственные качества личности, образное мышление, предоставляем возможность ощутить радость познания красоты изучаемого языка.